

2008/Junio/Ekaina/June  
17/Donostia - San Sebastián/Tabakalera  
18/Vitoria - Gasteiz/Artium  
19/Bilbao/Eitb  
23/Madrid/Medialab Prado  
25/Barcelona/Centre d'Art Santa Mònica

Member of artsactive.net

**DISONANCIAS**  
Artea eta berrikuntza  
Art for innovation

Tour

Encuentros sobre  
experiencias  
y resultados de la  
edición 2007/08

Bigarren edizioaren  
esperientziei eta  
emaitzei buruz  
topaketak

Encounters about  
experiences and  
results of the  
second round

DISONANCIAS es una plataforma para el desarrollo de proyectos de investigación conjuntos entre artistas y empresas (o en su caso, centros tecnológicos). Trata de incidir en la llamada «innovación abierta»<sup>1</sup>, un paradigma que busca equilibrar las fuentes internas y externas de ideas en oposición al modelo tradicional de innovación basado en el conocimiento interno y la investigación. En este marco, la creación de conocimiento pasa por procesos creativos que se encuentran y experimentan en otros entornos sociales y productivos, y muy específicamente en el de la creación contemporánea. Como consecuencia de ello, DISONANCIAS promueve a la par nuevos territorios para el desarrollo de las artes.

Durante los nueve meses que duran las colaboraciones, se desarrollan proyectos en forma de investigación con el fin de llegar a un prototipo, entendiendo éste no necesariamente como un elemento tangible listo para producir en forma seriada o en forma de artefacto artístico, sino como una formalización de un concepto, un proceso, una idea de producto, de método o de modelo organizativo con mayor o menor grado de concreción operativa.

Los encuentros organizados en el marco de DISONANCIAS TOUR quieren dar la oportunidad de acercarse de primera mano, desde la perspectiva de sus protagonistas –tanto artistas como responsables de empresas o centros de investigación–, a los proyectos desarrollados durante esta segunda edición del programa.

Así, hemos querido dar la palabra a los participantes para que expliquen por sí mismos lo que se genera en el marco del programa. Otra de las maneras de acercarse a los procesos es acceder a los blogs<sup>2</sup> que algunos de los proyectos han

DISONANCIAS artista eta enpresek (behar izanez gero zentro teknologikoak) elkarrekin ikerketa-proiektuak egiteko plataforma da. «Berrikuntza irekia»<sup>1</sup> deritzona azpimarratu nahi da, barne ezagutzan eta ikerketan oinarritutako berrikuntza tradizional ereduaren aurrean, ideien barne eta kanpo iturriak orekatzea nahi duen paradigma. Ingurune horretan, ezagutzaren sormena sormen-prozesuen bidez egiten da eta horiek beste ingurune sozial eta produktibo batzuetan daude eta esperimentatzen dira, eta bereziki sormen garaikidearenean. Horren ondorioz, DISONANCIASek arteen garapenerako lurralde berriak ere sustatzen ditu.

Elkarlanek irauten duten bederatz hila batean, ikerketa-proiektuak garatzen dira prototipo batera iristeko helburuarekin; azken hori ez da ulertu behar era seriatuan edo tresna artistikoaren formarekin produzitzeko prest dagoen elementu ukigai moduan, baizik eta kontzeptu baten formalizazioa, prozesu bat, produktu-idea bat moduan, metodokoa edo antolaketa eredukoa, konkretzio-operatibo gehiago edo gutxiagorekin.

DISONANCIAS TOURaren barruan antolatutako topaketek, protagonisten ikuspuntutik eta zuzenean, artistei, enpresa arduradunei eta ikerketa zentroein programaren bigarren edizio honetan garatu diren proiektuetara hurbiltzeko aukera eman nahi die.

Parte-hartzaileei hitza eman nahi izan diegu, programaren inguruan sortzen den hurbiltzea ez baita hain erraza. Prozesuetara hurbiltzeko beste modu bat proiektu batzuk garatzen joan diren blogetan<sup>2</sup> sartzea da, eta era berean, lan-taldeetan interakzio-erreminta garrantzitsuak ere izan dira.

DISONANCIAS is a platform for the development of joint research projects between artists and companies (or, as the case may be, research centres). It attempts to create using so-called «open innovation»<sup>1</sup> a paradigm that aims to balance the internal and external sources of ideas as opposed to the traditional innovation model based on internal knowledge and research. Within this framework, knowledge creation passes through creative processes that are found and experimented with in other social and productive environments, specifically that of contemporary creation. Consequently, DISONANCIAS at the same time promotes new territories for the development of the arts.

Projects in the form of research are developed over the nine months that the collaborations last in the aim of obtaining a prototype, which is understood as not necessarily a tangible element ready to be produced in series or artistic artefact form, but as the formalisation of a concept, process or product, method or organisational model idea with a higher or lower level of operational specificity.

The encounters organised within the framework of the DISONANCIAS TOUR aim to provide the opportunity to witness first-hand the projects developed during the second edition of the programme, from the perspective of its protagonists: both the artists and company or research centre heads.

We wanted to let the participants explain what has been generated within the framework of the programme. Another way of approaching the processes is to visit the blogs<sup>2</sup> that some of the projects have been developing and that at the same time have been powerful interaction tools within the work teams.



ido desarrollando, y que han a su vez han sido herramientas poderosas de interacción en los propios equipos de trabajo.

Así como la evaluación clásica mide el cumplimiento a partir de expectativas predeterminadas, en los proyectos de innovación resulta más relevante identificar las excepciones clave, las crisis relevantes que se producen en el proceso creativo, el valor de lo inesperado, el encaje de lo improbable, y las lecciones aprendidas de todo ello.

En cualquier caso, proponemos aquí una tipología básica de resultados<sup>3</sup>, que nos permite hacer un recorrido desde lo más intangibles (ideas o cambio de actitudes), hasta los más tradicionalmente tangibles (producto final diseñado).

Todos los proyectos de DISONANCIAS conllevan cuando menos dos tipos de resultados consustanciales a su metodología:

**- el proceso como experiencia:**

DISONANCIAS promueve el desarrollo de nuevos procesos creativos basados en la interacción entre diferentes agentes y es un ejemplo de aplicación interna de las lógicas de la economía de la experiencia. Se trataría de un resultado en términos de capital emocional.

**- el cambio en las personas:**

DISONANCIAS incide tanto en la forma de desarrollar su actividad, como en su manera de percibir la misma o el proceso/producto/procedimiento sobre/con el cual trabaja. Sin duda es esa relación con agentes diferentes a los de su entorno natural lo que lleva a las personas a cuestionar lo establecido, sus percepciones de valor, a descubrir capacidades creativas propias –y de su equipo– insospechadas, a contemplar lo improbable como factible, o a considerar la posibilidad de desarrollar vertientes ligadas a la responsabilidad social de las organizaciones.

En general este cambio en las personas se hace a la par que la introducción de nuevas ideas, que pueden tener que ver con:

**- cambios en los procesos de trabajo:** reforzando por ejemplo una vertiente participativa y colaborativa con los propios trabajadores de la empresa (Lantegi Batuak).

**- la representación de ideas o conceptos,** que ayudan a la propia entidad a visualizarlos para trabajar sobre ellos (Tecnalia, con una multitud de representaciones de un modelo de entorno urbano sostenible), o que permiten una mejor conexión con el usuario

Hain zuzen ere, ebaluazio klasikoak konplimentua neurtzen du aurrezarrirako aukeretatik aurrera; aldiz, berrikuntza proiektuetan behar dena da salbuespen klabeak, sormen prozesuan gertatzen diren krisi garrantzitsuak, ustekabekoaren balioa, nekez gerta daitekeenaren ahokadura identifikatzea, eta guzti horretatik ikasitakoa.

Dena den, emaitzen<sup>3</sup> oinarritzko tipologia aurkeztu nahi dugu, ukiezinak diren emaitzetatik (ideiak edo jarrera aldaketak), tradizionalki ukigarrienak direnak arte (diseinatutako produktua).

Lehen bi emaitza motak DISONANCIASeko proiektu guztietan jasotzen dira, bere metodologiarekin konsustantzialak direlako.

**- prozesua esperientzia gisa:**

DISONANCIASek desberdinen arteko interakzioan oinarritutako sormen-prozesu berrien garapena sustatzen du eta esperientziaren ekonomiaren logiken barne aplikazioko eredu da. Emozio-kapitalaren terminoetan lortutako emaitza izango litzateke.

**- aldaketak pertsonetan:**

DISONANCIASek bere jardura nola garatu ez ezik, bere jardura nola ulertzen duen edo lanean diharduen prozesua/productua/prozedura ere azpimarratzen ditu. Bere inguru naturalarekiko ezberdinak diren agenteekin harremanari esker, pertsonak ezarritakoa zalantzan jartzen dute, balio-pertzepzioak, beren –eta lan taldearen– berezko sormen-gaitasunak aurkitzen dituzte, susmagaitzak, nekez gerta daitekeena egingarri bezala ikusten dute, erakundeen giza-ardurari lotutako alderdiak garatzeko aukera kontuan hartzen dute.

Orokorrean, pertsonetan gertatzen den aldaketa hau ideia berrien sarrerarekin batera gertatzen da, eta zerikusia izan dezakete hauekin:

**- lan-prozesuetan aldaketak:**

adibidez, parte-hartzearen eta kolaborazioaren alderdia enpresako bertako langileekin indartuz (Lantegi Batuak).

**- ideia edo kontzeptuen ordezkartza,** beren gainean lana egiteko entitateari horiek ikusten laguntzen diotenak (Tecnalia, hiri-inguru jasangarri eredu baten ordezkartza anitzekin), edo erabiltzailearekin konexio hobea uzten dutenak (Ikertia, osasun larrialdietarako dispositiboaren presentzia ezagutzera emateko pertsona talde baten pultsua irudikatzen duen *metrocardiogramaren* dispositiboarekin).

Classic evaluation techniques measure compliance based on predetermined expectations; while in innovation projects what is needed is to identify key exceptions, relevant crises produced in the creative process, the value of the unexpected, how the improbable fits in to the process and the lessons learned from all of this.

In any case, we would like to propose here a basic typology of results<sup>3</sup> from intangible results (ideas or changes in attitudes) to the most traditionally tangible results (designed final product).

The two former types of results are to be found in all the DISONANCIAS projects because they are inherent in its methodology:

**- process as experience:**

DISONANCIAS promotes the development of new creative processes based on the interaction between different people and is an example of the internal application of the logics of the economy of experience. It is about results in terms of emotional capital.

**- changes in people:**

DISONANCIAS emphasises both the manner of developing its activity and the way of perceiving it or the process/product/procedure upon/with which it is worked. Undoubtedly, it is this relationship with diverse agents to those from its natural environment that leads people to question all that has been established, their value perceptions, discover their own unsuspected creative abilities –and those of their team– think of the improbable as feasible, or consider the possibility of developing aspects linked to the social responsibility of organisations.

In general, this change in people takes place at the same time as the introduction of new ideas, which may have to do with:

**- changes in work processes:**

reinforcing, for example, a participative and collaborative aspect with the company's own workers (Lantegi Batuak).

**- representation of ideas or concepts,**

helping the entity to visualise them in order to work upon them (Tecnalia, with a multitude of representations of a sustainable urban environment model), or allowing for better user connection (Ikertia, with a *metrocardiogram*, which indicates the pulse of a group of people in order to discover the presence of emergency health units).

(Ikertia, con el dispositivo *metrocardiograma*, que refleja el pulso de un conjunto de personas para dar a conocer la presencia de dispositivos de emergencia sanitaria).

- **nuevos valores asociados al producto**, considerando este como un elemento dotado de atributos capaces de conformar una experiencia en el usuario (es en especial el caso de Lanik, con la idea de auto-construcción y de arquitectura efímera).

- **nuevas aplicaciones para tecnologías o materiales desarrollados por la empresa**: adaptando una tecnología pensada para construcciones únicas y de gran escala a una tecnología asequible para estructuras reproducibles (Lanik); convirtiendo una tecnología pensada para producciones en serie, estandarizada, en 2D, en una tecnología apta para estructuras en 3D de conformaciones complejas (Imar); anticipando tendencias en la configuración de las interfaces, y proponiendo nuevos contenidos ligados a la domótica (Dorlet); integrando los distintos medios de un grupo de comunicación (en este caso, Internet y el formato televisivo, en Eitb).

- **nuevos productos o servicios**: es el caso del *molekulo* (Sarkis-Lagunketa), un sistema de construcción orgánica a base de módulos encajables, con una funcionalidad tanto ecológica como social; o de la Sala de Colaboración de Polo Garaia, basada en conceptos inhabituales como el de pensamiento visual, belleza, diversión o abundancia.

El limitado período de tiempo para desarrollar los proyectos, que puede considerarse corto cuando se trata de una investigación, hace que sean –en la mayoría de los casos– un punto de partida desde el cual surgirán, a medio y largo plazo, resultados todavía insospechados relacionados con nuevos procesos, productos, servicios, métodos, tecnologías o modelos organizativos. Os daremos cita entonces para volver a comentar los efectos surgidos de los encuentros disonantes.

- **produktuari lotutako balore berriak**, produktua erabiltzailean esperientzia bat osatzeko gaitasuna duten ezaugarriak dituen elementua da (Laniken kasua da bereziki, auto-eraikuntza eta arkitektura iragankorraren ideiarekin).

- **aplikazio berriak enpresak garatutako teknologientzat edo materialentzat**: eraikuntza bakar eta eskala handientzat pentsatutako teknologia kopiatu daitezkeen egituretarako teknologia eskuragarri bihurtuz (Lanik); seriean egindako produkzioetarako, estandarizatuak, 2Dkoak diren produkzioetarako pentsatutako teknologia osaketa korapilatsuen 3Dko egiturentzako gai den egitura bihurtuz (Imar); tendentziak aurreratzea interfazeen konfigurazioan, eta domotikari lotutako eduki berriak proposatuz (Dorlet); komunikazio talde baten euskarri ezberdinak integratuz (kasu honetan, Internet eta telebista formatoa Eitbn).

- **produktu edo zerbitzu berriak**: *molekuloren* kasua da (Sarkis-Lagunketa), modulu ahokagarriz osatutako eraikuntza organikoko sistema bat, funtzionaltasun ekologikoa zein sozialarekin; Polo Garaia Kolaborazio Gelarena, kontzeptu ezohikoetan oinarrituta, ikuste-pentsamendua, edertasuna, dibertsioa edo ugaritasuna bezala.

Proiektuak egiteko epea motza dela-eta, ikerketa bat denean, kasurik gehienetan, irteera puntu bat dira eta hortik irteera dira, epe ertain eta luzean, oraindik susmagaitzak diren emaitzak, prozesu, produktu, zerbitzu, metodo, teknologia edo antolaketa-eredu berriei lotutakoak. Orduan emango dizuegu hitzordua topaketa disonanteetan irteerako ondorioak berriro komentatzeko.

- **new values associated to the product**, considering this to be an element with attributes capable of shaping a user experience (especially in the case of Lanik, with the idea of self-construction and ephemeral architecture).

- **new applications for technologies or materials developed by the company**, thus converting a technology designed for single, large-scale constructions into an affordable technology for reproducible structures (Lanik); converting a technology designed for standardised 2D series productions into a technology suitable for 3D structures of complex characteristics (Imar); anticipating trends in the configuration of interfaces and proposing new content linked to domotics (Dorlet); integrating the different media of a communication group (in this case, Internet and the television format for Eitb).

- **new products or services**: in the case of *molekulo* (Sarkis-Lagunketa), a system of organic construction based on fitting modules, with both ecological and social functionality; or the Polo Garaia Collaboration Room, based on such uncommon concepts as visual thought, beauty, fun or abundance.

When it comes to research, the short period of time given to develop projects means that they are, in most cases, a starting point from which in the long or medium term even more unsuspected results can appear relating to the new processes, products, services, methods, technologies or organisational models. We have therefore made a date for you to comment again on the effects resulting from these dissonant encounters.

1. Chesbrough, H. (2006), *Open innovation*. Harvard Business Publishing.

2. Ver: [www.disanialia.blogspot.com](http://www.disanialia.blogspot.com)  
[www.turismotactico.org/proyecto\\_pologaraia](http://www.turismotactico.org/proyecto_pologaraia)  
<http://docudisonancias.blogspot.com>  
<http://estolohehechoyo.wordpress.com>

3. Hemos encargado también un análisis a YProductions ([www.ypsite.net](http://www.ypsite.net)) de Barcelona, que está haciendo una evaluación exhaustiva de todos los procesos. Este estudio se hará público en Octubre del 2008 en la web de DISONANCIAS. Por otro lado, Cristina Rodríguez, doctorando de las Universidades Complutense y Autónoma de Madrid en el marco de un Master sobre creatividad aplicada, está haciendo también su tesina sobre tres de las experiencias de este año.

1. Chesbrough, H. (2006), *Open innovation*. Harvard Business Publishing.

2. Ikusi: [www.disanialia.blogspot.com](http://www.disanialia.blogspot.com)  
[www.turismotactico.org/proyecto\\_pologaraia](http://www.turismotactico.org/proyecto_pologaraia)  
<http://docudisonancias.blogspot.com>  
<http://estolohehechoyo.wordpress.com>

3. YProductionsi ere analisisa eskatu diogu ([www.ypsite.net](http://www.ypsite.net)); Bartzelonako talde bat da eta prozesu guztien ebaluazio zorrotza egiten ari da. Ikerketa hori 2008ko urrian argitaratuko da DISONANCIASen web orrian. Bestalde, Cristina Rodríguez, Madrilako Unibertsitate Konplutensean eta Autonomoan ezarritako sormenaren inguruko Masterrean doktoratua denak, aurtengo hiruesperientzien inguruko tesina ere egiten ari da.

1. Chesbrough, H. (2006), *Open innovation*. Harvard Business Publishing.

2. See: [www.disanialia.blogspot.com](http://www.disanialia.blogspot.com)  
[www.turismotactico.org/proyecto\\_pologaraia](http://www.turismotactico.org/proyecto_pologaraia)  
<http://docudisonancias.blogspot.com>  
<http://estolohehechoyo.wordpress.com>

3. We have also commissioned an analysis by YProductions ([www.ypsite.net](http://www.ypsite.net)), a team in Barcelona making an exhaustive evaluation of all the processes. This study will be made public in October 2008 on the DISONANCIAS website. At the same time, Cristina Rodríguez, who is completing her PhD at the Complutense University and Autonomous University of Madrid is writing her mini-thesis on this year's experiences within her Master on Applied Creativity.

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Jun 17 Martes Donostia - San Sebastián  
Eka 17 Asteartea Tabakalera  
Jun 17 Tuesday 19h30

Jun 23 Lunes Madrid  
Eka 23 Astelehena Medialab Prado  
Jun 23 Monday 19h00



Empresa/Enpresa/Company

# Dorlet

www.dorlet.com

Investigación solicitada

Multimedia aplicada a la domótica para entornos residenciales.

Eskatutako ikerketa

Bizileku-inguruneentzat domotikari aplikatutako multimedia.

Research commissioned

Multimedia applied to domotics for residential environments.

Artista/Artist

# Álvaro Castro + Fran Gallardo + Carlos Cabañero

www.alvarocastro.es

**Dorlet** (Vitoria-Gasteiz) se dedica al mercado de la seguridad/control desde 1989, mediante el desarrollo y la fabricación de sistemas de control de accesos y seguridad. Aporta soluciones que incluyen tanto el hardware como el software buscando la integración de todos los subsistemas de seguridad en una sola instalación (circuito cerrado de televisión, incendios, interfonía, etc.), y ofreciendo de esta manera un Sistema de Seguridad Integral. Desde su fundación ha destinado importantes recursos para una mejora continuada de su actividad, y la implementación de nuevos productos (cerraduras motorizadas, productos mecatrónicos, etc.).

**Dorlet**-ek (Gasteiz) segurtasunaren eta kontrolaren merkatuan dihardu 1989az geroztik, sarbideen kontrol eta segurtasun sistemak garatu eta fabrikatzen. Soluzioak ematen ditu, bai hardwarean baita softwarean ere, segurtasuneko azpi-sistema guztiak instalazio bakar batean integratzeko (telebistako zirkuitu itxia, suteak, interfonia...), eta Segurtasun Sistema Integrala eskainiz. Sortu zenetik baliabide asko bideratu ditu bai produktuak eta periferikoak etengabe hobetzeko, eta baita produktu berriak implementatzeko ere (sarraila motorizatuak, produktu mekatronikoak...).

**Dorlet** (Vitoria-Gasteiz) has been dedicated to the security/control market since 1989, via the development and manufacture of access and security control systems. It provides solutions that include both hardware and software, aiming to integrate all security subsystems in one single installation (closed-circuit TV, fire alarms, interphones, etc), thus offering a complete security system. Since its creation, it has destined major resources in order to continuously improve its activity and to introduce new products (mechanical locks, mechatronic products, etc).

**Álvaro Castro Castilla** (Badajoz, 1983) es arquitecto, músico e investigador en el área de computación arquitectónica. Actualmente trabaja en el departamento de I+D de NextLimit Technologies.

**Álvaro Castro Castilla** (Badajoz, 1983) arkitektoa, musikaria eta konputazio arkitektonikoaren alorreko ikertzailea da. Gaur egun NextLimit Technologies-eko I+G sailean dihardu lanean.

**Álvaro Castro Castilla** (Badajoz, 1983) is an architect, musician and researcher in the area of architectural computing. He currently works in the R+D department of NextLimit Technologies.

**Francisco Javier Fernández Gallardo** (Córdoba, 1983) es arquitecto y artista que ha enfocado su actividad a proyectos de mediarquitectura, a la localización y diseño de espacios a través de la videovigilancia.

**Francisco Javier Fernandez Gallardo** (Córdoba, 1983) arkitektoa eta artista da; mediarkitektura proiektuetan eta bideo-zaintzaren bitartez gunek aurkitu eta diseinatzeko lanean dihardu.

**Francisco Javier Fernández Gallardo** (Córdoba, 1983) is an architect and artist, and has focussed his activity on media architecture projects, devoted to the location and design of spaces through video surveillance.

**Carlos E. Cabañero Martínez** (Madriguera, Albacete, 1985) comenzó como músico y desarrollador de videojuegos. En la actualidad, con sus estudios de ingeniería, explora la simbiosis entre hardware y software.

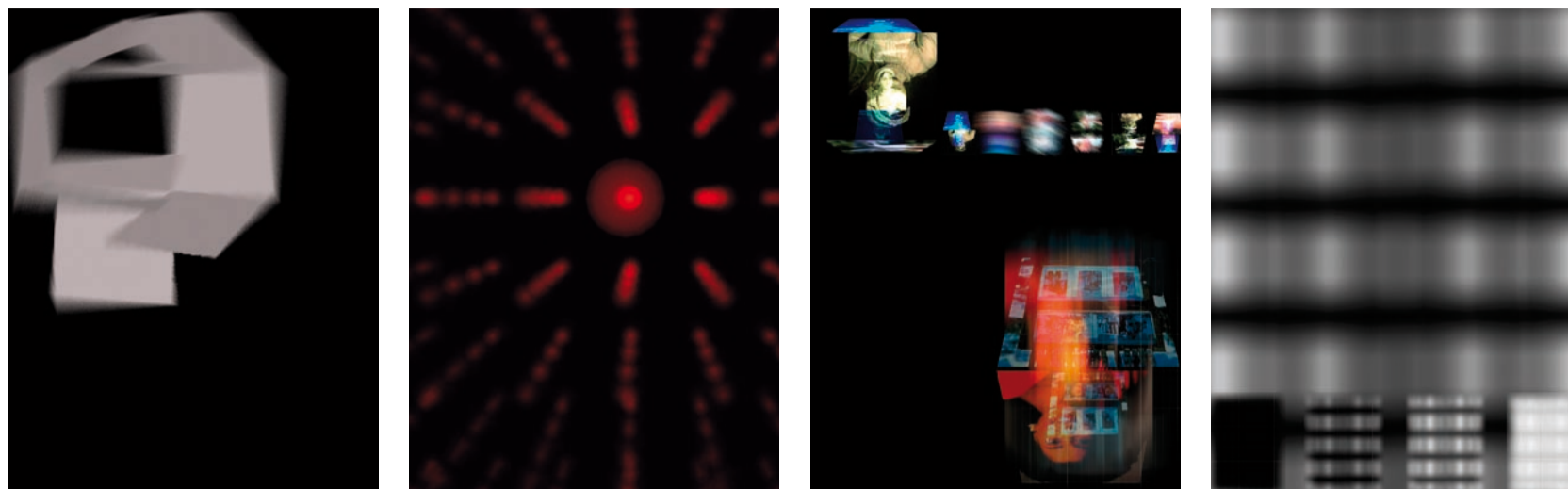
**Carlos E. Cabañero Martinez** (Madriguera, Albacete, 1985) musikari eta bideo-jokoen garatzaile gisa hasi zen. Gaur egun, ingeniartzako ikasketekin, hardwarea eta softwarearen arteko sinbiosia aztertzen du.

**Carlos E. Cabañero Martínez** (Madriguera, Albacete, 1985) started out as a musician and developer of videogames. Through his engineering studies, he is exploring the symbiosis between hardware and software.

Han expuesto sus trabajos en Ars Electronica 2006, Medialab Madrid, el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Geografías Emergentes, o en revistas como *Aminima* y *Neutra*.

Ars Electronica 2006, Medialab Madrid, Arte Garaikideko Andaluziako Zentroa, Geografías Emergentes eta *Aminima* eta *Neutra* aldizkarietan erakutsi dituzte beren lanak.

They have exhibited their work at Ars Electronica 2006, Medialab Madrid, the Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Geografías Emergentes, and in the journals *Aminima* and *Neutra*.



Proyecto desarrollado / Garatutako proiektua / Project developed

# Spray! [Really] Welcome to the social

Éste es el resultado de un trabajo de investigación aplicada que ha evolucionado desde unas premisas inicialmente acotadas al ámbito del control y seguridad en entornos domésticos. Dispuesto a reformular una cascada de aspectos próximos al punto de partida, el nombre de **Spray!** nace como referencia ambivalente a la acción y a la dispersión: los polos más estables en el desarrollo de esta investigación.

¿Qué es acción-spray?

Es AFK, Away From Keyboard («lejos del teclado»), o repensar la interfaz física. La domótica es el primer paso hacia la computación ubicua, donde la acción-pensamiento sustituye a la interfaz, haciéndola desaparecer de los procesos conscientes del usuario. Es una búsqueda inconclusa de formas más intuitivas de relación con los dispositivos tecnológicos, recuperando la inmediatez de lo primitivo.

¿Qué es dispersión-spray?

Es la dimensión social de la interfaz, la arquitectura-atmósfera de la comunicación o el entorno de las interrelaciones. Es la posibilidad de considerar el espacio como un hervidero de combinaciones de individuos y sus deseos, que juntos forman un rizoma profundamente arquitectónico. Una red que spray! explora políticamente como algoritmos de organización social; y visualmente, como flujos de datos que devienen obvios al mostrarse.

Con estas nuevas premisas, la investigación ha producido como resultado una serie de artefactos experimentales, con distintas formas de interacción que juegan con las acciones y deseos de un individuo para su procesamiento social. Un dispositivo centralizado recoge esta información y visualiza el flujo y la simulación de los «algoritmos sociales» de configuración espacial.

Aplikatutako ikerketa-lan baten emaitza da haxe; etxe-ingurune kontrol eta segurtasun eremura mugatutako hasierako premisetatik eboluzionatu egin du. Hasiera puntutik gertu dauden ikuspegi mordoska berrazaltzeko prest, **Spray!**-ren izena akzio eta dispersio erreferentzi ambivalente bezala jaio da: ikerketa honen garapeneke bi mutur egonkorrenak.

Zer da spray-akzioa?

AFK da, Away From Keyboard («teklaturatik urruti»), edo interfaze fisikoa berriz pentsatu. Domotika nonahiko konputazioruntz lehen pausoa da, non akzio-pentsamenduak interfazea ordezkatzeko duen, erabiltzailearen prozesu kontzienteetatik desagerraraziz. Amaitu gabeko bilaketa da, dispositibo teknologikoekin harremanetan intuitiboagoak diren formen bilaketa.

Zer da spray-dispersioa?

Interfazearen dimentsio soziala da, komunikazioaren arkitektura-atmosfera edo erlazioen ingurunea. Espazioa norbanakoen eta beren desioen konbinazio mordo bat bezala kontsideratzeko aukera da, eta elkarrekin erizoma arkitektonikoa osatzen dute. Spray!-k antolaketa sozialeko algoritmo gisa politikoki esploratzen duen sarea; eta bistaratu, azaltzerakoan nabariak bihurtzen diren datu-fluxu bezala.

Premisa berri hauekin, ikerketak honakoa ondorioztatu du: tramankulu experimental batzuk, norbanakoaren desio eta ekintzekin –bere prozesatze sozialerako– jokatzen duten interakzio-forma ezberdinetakoak. Dispositibo zentralizatu batek informazio hori jasotzen du eta konfigurazio bereziko «algoritmo sozialen» fluxua eta simulazioa ikuskatzen ditu.

This is the result of applied research work that developed from premises that were initially confined to the sphere of control and safety in domestic environments. Ready to reformulate a cascade of aspects close to the point of departure, the name **Spray!** Emerged as an ambivalent reference to action and diffusion: the most stable poles in the development of this investigation.

What is action-spray?

It is AFK, Away From Keyboard, or rethinking physical interface. Domotics is the first step towards ubiquitous computing, where action-thought replaces the interface, making it disappear from the user's conscious processes. It is an unfinished search for more intuitive forms of relation with technological devices, recovering the immediacy of the primitive.

What is diffusion-spray?

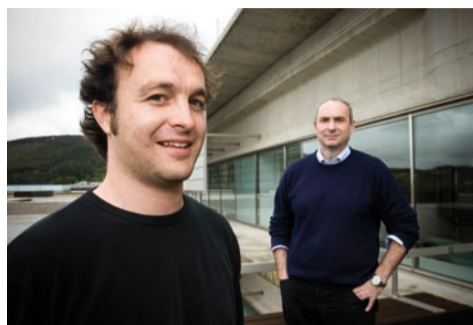
It is the social dimension of interface, the architecture-atmosphere of communication or the environment of interrelations. It is the possibility of considering space as a seething mass of combinations of individuals and their desires, which together form a profoundly architectural rhizome. A network that spray! explores politically as algorithms of social organisation; and visually, as data flows that become obvious as they are shown.

With these new premises, the research has produced as a result a series of experimental artefacts, with different forms of interaction that use the actions and desires of an individual in order to socially process them. A centralised device collects this information and visualises the flow and simulation of «social algorithms» of spatial configuration.

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Jun Eka Jun  
**19**  
 Jueves  
 Osteguna  
 Thursday  
 Bilbao  
 Eitb  
 18h00

Jun Eka Jun  
**23**  
 Lunes  
 Astelehena  
 Monday  
 Madrid  
 Medialab Prado  
 19h00



Centro de investigación/Ikerketa zentroa/Research center

## Fundación Ikertia [www.ikertia.net](http://www.ikertia.net)

Investigación solicitada

Emergencia sanitaria en espacios públicos, centrándose en los desfibriladores.

Eskatutako ikerketa

Gune publikoetan osasun-larrialdia, desfibriladoreetik abiatuz.

Research commissioned

Health emergencies in public spaces, focusing more especially on defibrillators.

Artista/Artist

## Cuantics Creatives [www.cuantics.com](http://www.cuantics.com) <http://cuantics.blogspot.com>

El objetivo de la **Fundación Ikertia** es fomentar las actividades de I+D+i mediante la cooperación entre los principales agentes del sistema ciencia-tecnología-sociedad. Sus principales áreas de proyectos son la gestión del ciclo de vida de producto, y la sociedad del conocimiento.

**Ikertia Fundazioak** I+G+B jarduerak sustatzea du helburu, zientzia-teknologia-gizartea sistemaren eragileen arteko elkarlanaren bitartez. Bere proiektuen alor nagusiak produktuaren bizi-zikloaren gestioa eta ezagutzaren sozietatea dira.

The aim of **Fundación Ikertia** is to promote R&D&I activities by implementing cooperation between the main agents of the system of science, technology and society. Its main project areas are the product lifecycle management and the knowledge society.

**Diego Soroa** (Bilbao, 1975) Estudió Arquitectura en la ETSA de Madrid se especializó en Diseño Urbano. Obtuvo la beca del Illinois Institute of Technology de Chicago donde comenzó su investigación en Biomimética y tecnologías inversas.

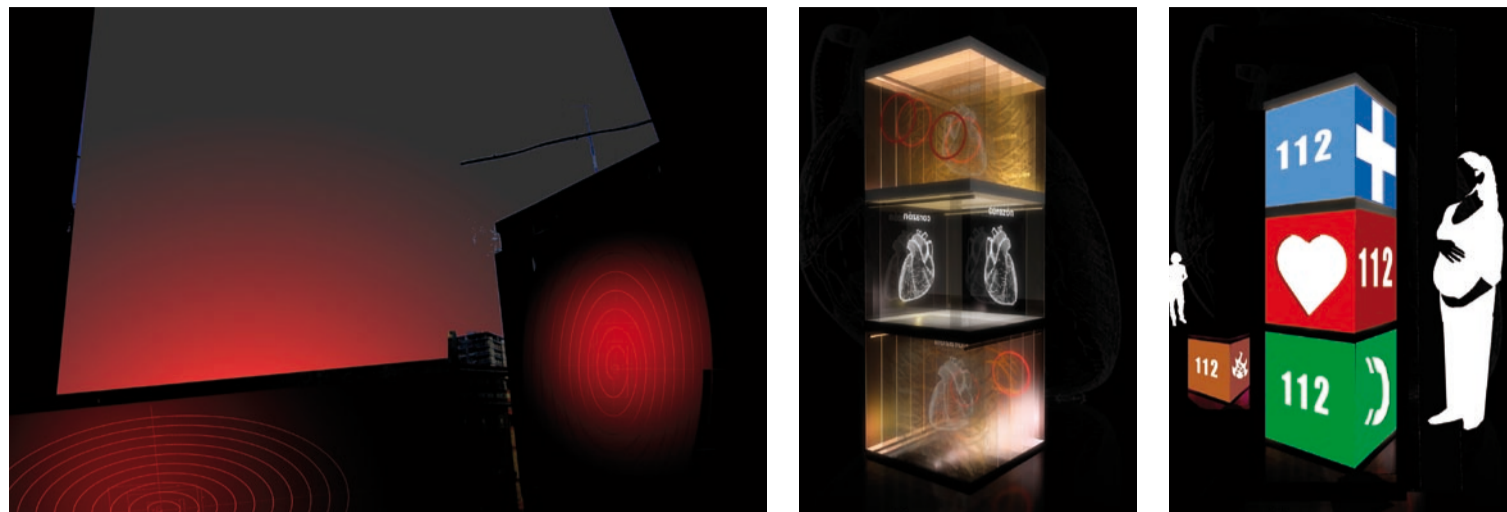
Actualmente trabaja como asesor de empresas e instituciones en la definición de proyectos, conceptos y estrategias de desarrollo regional. Además dirige el Laboratorio Cuantics Creatives que se ocupa de la revalorización de espacios públicos, la regeneración de espacios industriales y en definitiva la creación de valor social. Articulista y conferenciante, con el término «Social Hardware» define su preocupación por la calidad del espacio público. En 2006 obtuvo el premio al emprendedor del año en Bilbao.

**Diego Soroa** (Bilbo, 1975) Madrileko ETSA-n Arkitektura ikasketak egin zituen eta Hiri Diseinuan espezializatu zen. Chicagoko Illinois Institute of Technology-ko beka jaso zuen eta bertan hasi zituen Biomimetikan eta alderantzizko teknologietan ikerketak.

Gaur egun, enpresa eta instituzioen aholkulari gisa dihardu lanean proiektu, kontzeptu eta herrialde-garapenerako estrategien definizioan. Gainera, Cuantics Creatives Laborategia zuzentzen du. Laborategi horrek gune publikoen balioa handitu, industria-guneak birsortu eta azken finean, balio soziala sortzen du. Artikulugilea eta hizlaria, «Social Hardware» terminoarekin definitzen du gune publikoaren kalitatearen inguruan duen kezka. 2006an urteko ekintzailearen saria jaso zuen Bilbon.

**Diego Soroa** (Bilbao, 1975) studied Architecture at the ETSA in Madrid, specialising in Urban Design. He obtained a scholarship from Chicago's Illinois Institute of Technology, where he began his research around Biomimetics and inverse technologies.

He currently works as a consultant for companies and institutions in the definition of regional development projects, concepts and strategies. In addition he directs the Cuantics Creatives Laboratory, which is engaged in the re-evaluation of public spaces, the regeneration of industrial spaces and, in a nutshell, the creation of social value. With the term «Social Hardware», this columnist and lecturer defines his concern for the quality of public space. In 2006 he received the award for entrepreneur of the year in Bilbao.



Proyecto desarrollado / Garatutako proiektua / Project developed

# El metrocardiograma y el pulso de las ciudades

La Fundación Ikertia iba a lanzar un desfibrilador para espacios públicos y quería reflexionar sobre el concepto de emergencia sanitaria. Demandaba nuevos puntos de vista para añadir valor y diferenciar su producto. A partir de ahí resultó fácil encauzar la colaboración ya que aunque las motivaciones de Cuantics y de Ikertia eran distintas los dos trabajaban sobre la misma pregunta. ¿Cómo puede la tecnología mejorar el espacio público?

Identificada esta coincidencia la investigación comenzó con dos perspectivas; la de Ikertia, más mercantil y orientada a producto, y la de Cuantics, más social, empeñada en entender y mejorar los espacios públicos. El reto sería aunar las visiones en un proyecto que resultara rentable tanto en términos económicos como sociales.

Tras varias conversaciones de las que surgieron funcionalidades y mejoras para su producto se presentó el **Metrocardiograma**. El Metrocardiograma es un cuadro digital conectado a sensores de movimiento, de tráfico y contaminación, que emite un pulso luminoso que simboliza el «pulso de la ciudad». Se instala en la calle y en espacios de gran afluencia para concienciar de forma visual del ritmo frenético de nuestras vidas.

Como cualquier elemento de Hardware Social, su objetivo es revalorizar espacios públicos. Para Ikertia la posibilidad de instalarlo vinculado a un desfibrilador lo convierte en potencial estrategia de lanzamiento y en un reclamo para que en caso de necesidad se advierta su existencia.

## Metrokardiograma eta hirien taupadak

Ikertia Fundazioak gune publikoentzako desfibriladorea ateratzera zioan eta osasun-larrialdien inguruan hausnarketa egin nahi zuen. Bere produktuari balioa eman eta bereizteko ikuspuntu berriak nahi zituen. Hortik aurrera erraza izan zen kolaborazioa bideratzea; izan ere, Cuantics-en eta Ikertiaren motibazioak desberdinak izan arren, biak ari ziren lanean galdera beraren inguruan: Nola hobetu dezake teknologiak gune publikoa?

Bat-etortze hori identifikatuta, ikerketa bi ikuspunturekin hasi zen; Ikertiarena merkantilistagoa eta produktuari begiratzen diona, eta Cuantics-ena, sozialagoa, gune publikoak ulertu eta hobetzeko tematua. Erronka ikuspuntuak bateratzea izango litzateke, ekonomikoki eta sozialki errentagarria izango litzatekeen proiektu batean bateratzea.

Funtzionaltasunak eta produktuarentzat hobekuntzak irten ziren elkarriketen ondoren, **Metrokardiograma** aurkeztu zen. Metrokardiograma mugimendu, trafiko eta kutsadura-sentsoreei konektatuta dagoen koadro digital bat da; «hiriaren taupada» sinbolizatzen duen argidun pultsua igortzen du. Kalean eta gune jendetsuetan jartzen da, ikus dezagun eta kontzientzia gaitzen zein erritmo azkarrean bizi garen.

Hardware Sozialeko beste edozein elementu gisa, bere helburua gune publikoen balioa handitzea da. Ikertiarentzat desfibriladore bati lotuta jartzeko aukerak jautiketa-estrategia potentziala eta, beharrezkoa denean, bere existentzia adierazteko erakargarri bihurtzen du.

## The metrocardiogram and the pulse of cities

The Ikertia Foundation was going to launch a defibrillator for public spaces and wanted to explore the concept of health emergency. It required new points of view in order to add value and differentiate its product. From there on in it proved easy to channel the collaboration because, although Cuantics and Ikertia were motivated by different interests, they were both working around the same question. How can technology improve public space?

Once this coincidence of approach was identified, research began with two perspectives; that of Ikertia, which was more commercial and product-orientated, and that of Cuantics, which was more socially driven, intent on understanding and improving public spaces. The challenge would be to unite the visions within a project that would be profitable both in economic and social terms.

After various conversations which produced functionalities and improvements for the product, the **Metrocardiogram** was presented. The Metrocardiogram is a digital panel connected to sensors for movement, traffic and pollution, and emits a luminous pulse that symbolises the «pulse of the city». It is installed on the street and in busy thoroughfares so as to raise consciousness in a visual sense regarding the frenetic rhythm of our lives.

Like any element of Social Hardware, its mission is to re-evaluate public spaces. For Ikertia the possibility of installing it in association with a defibrillator makes it a potential launch strategy and in an advertisement so that, in case of necessity, its existence will be noticed.

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Jun 18 Miércoles Vitoria-Gasteiz  
Eka Asteazkena Artium  
Jun Wednesday 19h30

Jun 25 Miércoles Barcelona  
Eka Asteazkena Centre d'Art Santa Mònica  
Jun Wednesday 16h00



Empresa/Enpresa/Company

## Grupo Sarkis-Lagunketa [www.gruposarkis-lagunketa.com](http://www.gruposarkis-lagunketa.com)

Investigación solicitada

Soluciones constructivas de arquitectura medioambiental para incorporarlas en proyectos de vivienda social.

Eskatutako ikerketa

Babes Ofizialeko Etxebizitza proiektuetan sartzeko, ingurugiro-arkitekturako eraikuntza-soluzioak.

Research commissioned

Construction solutions for environmental architecture, to incorporate them into social housing projects.

Artista/Artist

## Daniela Bershan [www.danielabershan.com](http://www.danielabershan.com)

El **Grupo Sarkis-Lagunketa** desarrolla desde hace más de 25 años actividades de consultoría (proyectos inmobiliarios, planes de viabilidad), de promoción de inmuebles (vivienda social, inmuebles libres, oficinas, pabellones, aparcamientos) y de explotación de inmuebles (oficinas, aparcamientos, pabellones, Estaciones depuradoras de aguas residuales).

**Sarkis-Lagunketa Taldeak** 25 urtetik gora dihardu aholkularitzarekin lotutako jarduetara (higiezin-proiektuak, bideragarritasun planak), higiezinaren promoziora (etxebizitza soziala, higiezin askeak, bulegoak, pabilioiak, aparkalekuak) eta higiezinaren esplotaziora (bulegoak, aparkalekuak, pabilioiak, hondakin-uren araztegi Estazioak) dedikatzen.

For over 25 years, the **Sarkis-Lagunketa Group** has been developing activities in the fields of consulting (real estate projects, viability plans), property promotion (social housing, available real estate, offices, pavilions, car parks) and property development in general (offices, car parks, pavilions, sewage water purification plants).

**Daniela Bershan** (Alemania, 1980) trabaja en los límites entre arte y ciencia. Con una licenciatura en diseño multimedia (2002), se graduó recientemente en el Departamento de Bellas Artes de la Gerrit Rietveld Academy (Holanda, 2007). En conexión con proyectos de investigación interdisciplinares, realiza complejas instalaciones y esculturas que reflejan y utilizan el arte como algo real en un mundo real: como un instrumento de investigación científica o un programa evolutivo. En consecuencia, rechaza una lectura metafórica de su obra.

Desde 2005 experimenta sobre minimáquinas, autoformas, esférulas —indicaciones para entender la vida como mutación de células o redes de bacterias— con la intención y voluntad de reconocer programas en la realidad física.

**Daniela Bershan-en** (Alemania, 1980) lana artea eta zientziaren arteko mugetan kokatzen da. Multimedia diseinuko lizentziatura batekin (2002), Gerrit Rietveld Academy-ko Arte Ederretako Sailean graduatu zen orain dela gutxi (2007). Diziplina-arteko ikerkuntza proiektuei dagokienez, artea mundu erreal bateko zeozer erreala moduan islatu eta erabiltzen duten instalazio konplexuak eta eskulturak egiten ditu: ikerkuntza zientifikoko instrumentu gisa edo eboluziozko programa moduan. Ondorioz, baztertu egiten du bere obraren irakurketa metaforiko bat.

2005etik makina txikiekin, autoformekin, esferulekin —oharrak bizitza ulertzeko zelula edo baktería sareen mutazio moduan— esperimentatzen du eta baita idatzi ere, errealtate fisikoan programak errekonozitzeko asmoz eta borondatez.

**Daniela Bershan** (Germany, 1980) works at the cut surface of art and science. With a BA background in Multimedia Design (2002) she recently graduated from the Fine Arts Department of the Gerrit Rietveld Academy (2007). In connexion with interdisciplinary research projects she makes complex installations and sculptures that reflect and use art as a real thing in a real world: as an instrument of scientific research or an evolutionary program. Consequently she rejects a metaphorical reading of her work.

Since 2005 she experiments about minimachines, autoforms, spherules —indications of understanding life as mutations of cells or bacterial networks— with the attempt and drive to recognize programs in physical reality.





Proyecto desarrollado / Garatutako proiektua / Project developed

# molekulo

El Grupo Sarkis-Lagunketa entiende la innovación e investigación de nuevas vías como el medio para destacar en el mercado de la promoción de viviendas de protección oficial (VPO). Han considerado la oportunidad de participar en DISONANCIAS como un medio para abordar nuevos campos y enfoques que hasta la fecha no habían abordado.

**molekulo** es el título de un sistema de construcción orgánica a base de módulos encajables que el Grupo Sarkis-Lagunketa y Daniela Bershane acordaron desarrollar el pasado noviembre, dentro del periodo del experimento DISONANCIAS. La idea inicial era crear un elemento orgánico autosuficiente para mejorar espacios. Estos elementos son flexibles y pueden utilizarse de diferentes maneras. Los integrantes del equipo se propusieron trabajar desde un criterio de funcionalidad tanto ecológica como social.

Sin embargo, el día a día de las empresas constituye un entorno que exige dedicar mucho tiempo a la búsqueda de un «invento». Las normas y restricciones se percibieron más como una simplificación de la idea inicial de Daniela que como un proceso de exploración y desarrollo. Pero finalmente, como resultado de la disonancia y de los condicionantes, se producirán 50 prototipos del **molekulo** en julio, que serán fabricados en Shenzhen (China) y luego puestos a prueba en un club de golf propiedad de Sarkis-Lagunketa en Vitoria. Y parece que esto no acabará aquí...

Sarkis-Lagunketa Taldeak berrikuntza eta bide berrien ikerkuntza ulertzen ditu babes ofizialeko etxebizitzaren promoziorako merkaturaren nabarmentzeko bitarteko moduan. DISONANCIASen parte hartzeko aukera orain arte heldu gabeko eremu eta ikuspuntuei ekiteko aukeratzat hartu dute.

**molekulo** aurreko azaroan, DISONANCIAS esperimentuaren denboraldiaren barruan, Sarkis-Lagunketa Taldeak eta Daniela Bershane garatzea adostu zuten ahokatzeko moduluen bidezko eraikuntza organikoaren sistema baten izenburua da. Hasierako ideia zen espazioak hobetzeko bere burua aski duen elementu organikoa sortzea. Elementu horiek malguak dira eta hainbat modutan erabili daitezke. Taldeko kideek ekologi zein giza arloko funtzionalitate irizpide bati jarraituz lan egitea hartu zuten helburutzat.

Hala ere, enpresen eguneroko jardunak eraikitzen duen esparruak denbora asko eskatzen du «asmakizun» baten bila ibiltzeko. Arauak eta murrizketak gehiago ulertu ziren Danielaren hasierako ideien sinplifikazio moduan esplorazio eta garapen prozesu batena baino. Baina, azkenik, disonantzia eta baldintzatzaileen emaitza moduan, uztailen molekuloaren 50 prototipo egingo dira, Shenzhen (Txina) fabrikatuko direnak eta, gero, probatzera ipiniko direnak Gasteizen Sarkisek duen golf klubean. Eta ematen du hori ez dela hor amaituko...

The Sarkis-Lagunketa Group understands the innovation and investigation of new avenues to be a leading area within the market for the promotion of officially protected housing (VPO). The Group considers the opportunity to participate in DISONANCIAS as a means of coming to grips with new fields and approaches that it has not as yet dealt with.

**molekulo** is the working title for an organic building block click system that Grupo Sarkis-Lagunketa and Daniela Bershane agreed to develop last November within the period of the DISONANCIAS experiment. The initial idea was to develop an organic self-sustaining element to upgrade spaces. These elements are flexible and can be used in various ways. They agreed to work on an ecological as well as a social functional approach.

However, day to day business is a very time consuming environment for the search of an «invention». The rules and restrictions felt more like a simplification of Daniela's initial idea than an exploring and growing in the field. But finally, made out of the dissonance and hard facts, they are producing 50 prototypes of **molekulo** in July, which will be produced in Shenzhen (China) and then be long-term tested at a golf club that Sarkis-Lagunketa owns in Vitoria. This does not feel like an end...

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Jun Eka Jun **19** Jueves Osteguna Thursday Bilbao Eitb 18h00

Jun Eka Jun **23** Lunes Astelehena Monday Madrid Medialab Prado 19h00



Empresa/Enpresa/Company

**Imar** [www.imarsa.com](http://www.imarsa.com)

Investigación solicitada

Aplicaciones para la chapa perforada y el metal expandido, principalmente en el ámbito de la construcción y el mobiliario urbano.

Eskatutako ikerketa

Txapa zulatua eta metal hedatuarentzat aplikazio berriak ikertu, batez ere erainkutzaren eta hiri tresneriaren arloan.

Research commissioned

Applications for perforated sheet metal and expanded metal, mainly in the field of construction and urban furniture.

Artista/Artist

**ReD** [www.re-d.com](http://www.re-d.com)

**Imar** fabrica y comercializa soluciones globales en chapa perforada y metal expandido. Desarrolla soluciones integrales basadas en la tecnología de la chapa perforada y el metal expandido dirigidas al mundo de la construcción y la industria. Las aplicaciones fundamentales en la construcción van dirigidas a exteriores (fachadas, cerramientos, acústica, mobiliario urbano...), e interiores (techos, estética interior...). En la industria el abanico de aplicación es muy variado y va desde el mundo del automóvil, electrodoméstico, ferrocarril o mobiliario, al de la panadería, sector vinícola, o minería.

**Imar**-ek soluzio globalak egin eta komertzializatzen ditu txapa zulatu eta metal hedatua. Eraikuntzara eta industriara zuzendutako txapa zulatu eta metal hedatuaren teknologian oinarritutako soluzio integralak garatzen ditu. Eraikuntzako oinarritzko aplikazioak kanpoaldera (fatxadak, itxiturak, akustika, hiri tresneria...) eta barnealdera (teilatuak, barne-estetika...) zuzenduak daude. Industrian aplikazio aukera oso zabala da, automobilak, etxetresna elektrikoak, trena edota higigarrietatik hasita, okintza, ardogintza edota meatzaritaraino.

**Imar** manufactures and commercializes global solutions in perforated sheet metal and expanded metal. Imar develops complete solutions based on perforated sheet metal and expanded metal technology aimed at the world of construction and industry. The basic construction applications are directed at exteriors (façades, enclosures, soundproofing, urban furniture, etc) and interiors (ceilings, interior aesthetics, etc). The series of applications in industry is greatly varied and ranges from the world of automobiles, electrical household appliances, railways or furnishings to bakeries, the wine sector or mining.

**ReD** es un estudio de investigación y diseño en arquitectura y tecnología digital, creado por los arquitectos Marta Malé-Alemany y José Pedro Sousa en 2004, que actúa desde Barcelona y Oporto. Mediante la implementación de tecnologías avanzadas, se dedica a explorar nuevas posibilidades que emergen desde el contexto cultural y tecnológico de la era digital. Liberados de los modos de producción estandarizados, sus proyectos se caracterizan por tener cualidades innovadoras en cuanto a estética, espacio, estructura y materiales.

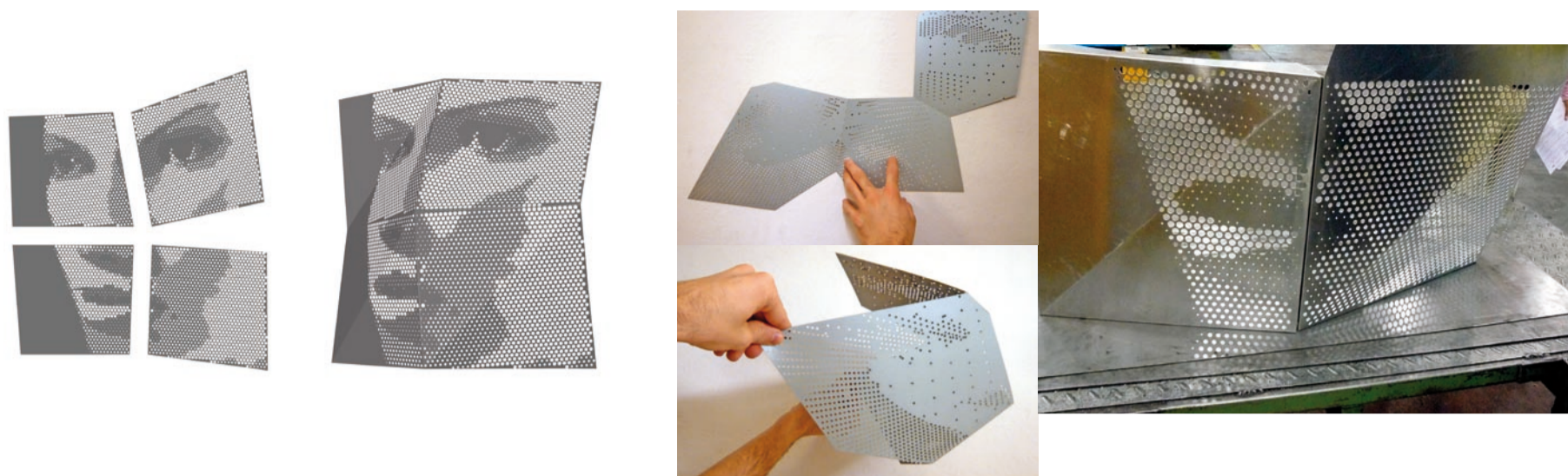
ReD gano los premios de arquitectura digital FEIDAD 2005 y de arquitectura efímera OutrosMercadus. En 2007 ha recibido una beca NEOTEC de la Agencia de Innovación portuguesa, y ganado el concurso Arquitectar o Ambiente.

**ReD** ikerkuntza eta diseinurako estudioa da arkitektura eta teknologia digitalean, Marta Malé-Alemany eta José Pedro Sousa arkitektoek 2004an sortutakoa, eta Bartzelonatik eta Oportotik lan egiten duena. Teknologia aurreratuen inplementazioaren bidez, digital aroaren testuinguru kultur eta teknologikotik sortzen diren aukera berriak esploratzeari ekiten dio. Produzko modu estandarizatuetatik aske, bere proiektuak nolakotasun berritzaileak dituzte ezaugarritzat estetika, espazioa, egitura eta materialei dagokienez.

ReD-ek arkitektura digitaleko FEIDAD 2005 eta arkitektura iragankorreko OutrosMercadus sariak irabazi ditu. 2007an Portugaleko Berrikuntza Agentziako NEOTEC beka jaso du, eta Arquitectar o Ambiente lehiaketa irabazi du.

**ReD** is a Research and Design studio in architecture and digital technologies, founded by architects Marta Malé-Alemany and José Pedro Sousa in 2004, which operates from Barcelona and Porto. Through implementing advanced digital technologies, ReD is committed to explore the new design possibilities that emerge from the cultural and technological context of today's digital era. Free from standard modes of production, ReD's projects are characterized by their innovative aesthetic, spatial, structural and material qualities.

ReD won the Digital Architecture Award FEIDAD 2005, and the Ephemeral Architecture Award OutrosMercadus. In 2007 ReD has received a grant from the Portuguese Agency of Innovation, and has won the competition Arquitectar o Ambiente.



Proyecto desarrollado / Garatutako proiektua / Project developed

# O-Void

El proyecto **O-Void** es una investigación que explora dos temas principales: el diseño de estructuras espaciales de forma compleja en chapa metálica perforada, y la producción de perforaciones variables para crear efectos de iluminación personalizada y/o ver sus posibilidades ornamentales. Se trata de una búsqueda creativa de nuevas posibilidades formales y materiales, las cuales emergen del uso de tecnologías digitales avanzadas CAD/CAM para el diseño y la fabricación. En particular, O-Void surge de la investigación sobre procesos de diseño paramétrico desarrollada por ReD, asociada al conocimiento del material y los métodos de fabricación aportados por Imar.

O-Void es una construcción en forma de huevo que genera un espacio habitable, ensamblada con paneles de perforación variable y dimensiones diferentes entre sí. Las perforaciones proporcionan efectos de luminosidad y visibilidad diferentes a través de cada uno de los paneles, lo cual constituye la base de un sistema flexible de construcción de fachadas metálicas libres (por su inexistente limitación geométrica), ornamentales (por su expresividad estética) e funcionalmente eficientes (por su capacidad de tamizar a luz y proporcionar transparencia en situaciones puntuales e específicas). Por lo tanto, O-Void es un concepto que no solo se refiere a la forma global del proyecto o al espacio que dibuja en su interior, sino que también ilustra las perforaciones en forma de «O» de su sorprendente textura.

**O-Void** proiektua bi gai nagusi esploratzen dituen ikerketa da; xafla metaliko zulatuan forma konplexuko egitura espazialen diseinua, eta zulaketa aldakorren produkzioa pertsonalizatutako argiztapen efektuak sortzeko eta/edo apaingarri gisa dituen aukerak ikusteko. Forma eta materialen aukera berrien bilaketa sortzailea da; horiek diseinurako eta fabrikaziorako CAD/CAM teknologia digital aurreratuen erabileratik datoz. O-Void, bereziki, ReD-ek garatutako diseinu parametrikoen prozesuen gaineko ikerketatik irten da, Imarek emandako fabrikaziorako material eta metodoen ezagutzarekin loturik.

O-Void arrautza formako eraikuntza da, gune bizigarria sortzen du, zulo aldakorreko eta dimentsio ezberdinetako panelekin mihizatua. Zuloek argiztapen eta ikuspen efektu ezberdinak ematen dituzte panelen bitartez. Hori da fatxada metaliko askeen (muga geometrikorik ez duelako), apaingarrien (bere espresibitate estetikoarengatik) eta funtzionalki efizienteak direnen (argia iragazteko eta egoera puntual eta espezifikoetan gardentasuna emateko duen gaitasunarengatik) eraikuntza sistema malgu baten oinarria. Beraz, O-Void kontzeptu bat da, ez soilik proiektuaren forma globalari edo bere barnean margotzen duen espazioari dagokionez, baizik eta bere testura harrigarriaren «O» formako zuloak ere ilustratzen ditu.

The **O-Void** Project is an investigation that explores two main subjects: the design of complex-shaped spatial structures in perforated metal plate, and the production of variable perforations in order to create customised lighting effects and/or see their ornamental possibilities. This is a creative search for new formal and material possibilities, which emerge from the use of advanced CAD/CAM digital technologies for design and manufacture. In particular, O-Void arises from research into parametric design processes, developed by ReD, associated with the knowledge of the material and manufacturing methods contributed by Imar.

O-Void is an egg-shaped construction that generates a habitable space, assembled with panels with variable perforation and different dimensions one from another. The perforations provide different effects of luminosity and visibility through each of the panels, constituting the base of a flexible construction system of free metal frontages (due to their non-existent geometric limitation), which are ornamental (because of their aesthetic expressivity) and functionally efficient (because of their capacity to filter light and provide transparency in precise and specific situations). O-Void is, therefore, a concept that not only refers to the global form of the project or to the space it designs within its interior, but also illustrates the «O»-shaped perforations in its surprising texture.

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Jun 17 Martes Donostia - San Sebastián  
Eka 17 Asteartea Tabakalera  
Jun 17 Tuesday 19h30

Jun 23 Lunes Madrid  
Eka 23 Astelehena Medialab Prado  
Jun 23 Monday 19h00



Empresa/Enpresa/Company

# Lanik

[www.lanik.com](http://www.lanik.com)

Investigación solicitada

Aplicaciones del concepto de arquitectura transformable, apoyándose de manera prioritaria en sistemas desarrollados por Lanik.

Eskatutako ikerketa

Arkitektura eraldagarriaren kontzeptuaren aplikazioak, batez ere Lanik-ek garatutako sistemetan oinarrituz.

Research commissioned

Applications of the concept of transformable architecture, based mainly on systems developed by Lanik.

Artista/Artist

# Recetas Urbanas

[www.recetasurbanas.net](http://www.recetasurbanas.net)

Constituida en el 1977, **Lanik** se dedica principalmente al desarrollo de Sistemas Estructurales desde el diseño hasta la fabricación y el montaje. Lanik trabaja con varios sistemas de patente propia y exclusiva (Ortz, Seo, Monocapa), estando compuestos básicamente por nudos esféricos y barras tubulares atornilladas entre sí. Son sistemas que permiten una gran versatilidad de soluciones estructurales para la construcción de cubiertas de grandes luces, pudiendo aplicarse en muy diversas realizaciones arquitectónicas (pabellones deportivos y culturales, recintos feriales, instalaciones industriales y comerciales, aeropuertos, etc). Ha desarrollado también un sistema de cubiertas móviles denominado Parpado.

1977. urtean sortu zenetik, **Lanik**-en jarduera nagusia Egiturazko Sistemengarapena da, diseinutik hasita fabrikazio eta muntaketaraino. Lanik-ek bere patente eskusiboko hainbat sistemarekin egiten du lan (Ortz, Seo, Monocapa); sistema horiek euren artean torlojatutako korapilo esferikoz eta barra tubularrez osatuta daude. Argi handiko egiturazko soluzioak ematen dituzten sistemak dira eta hainbat eraikuntza motatan aplikatu daitezke (kirol eta kultur pabilioiak, azoka-esparruak, industria eta merkataritza instalazioak, aireportuak, etb). Betazal izeneko estalki higikorrentzako sistema ere garatu du.

Formed in 1977, **Lanik** is primarily dedicated to structural systems from design to manufacture and assembly. Lanik works with various of its own exclusive patent systems (Ortz, Seo, Monocapa), which basically consist of spherical nodes and tubular bars screwed together. These systems allow for great versatility in structural solutions for the construction of enclosures for large areas, with the ability to be applied in very diverse architectural structures, such as sports or cultural pavilions, trade fair halls, industrial and commercial facilities and airports, etc. The company has also developed a system of mobile enclosures called Parpado.

**Santiago Cirugeda** y su equipo desarrollan proyectos de subversión en distintos ámbitos de la realidad urbana, desde ocupaciones sistemáticas de espacios públicos con contenedores, hasta la construcción de prótesis en fachadas, patios, cubiertas e incluso en solares. Desarrollan un método de trabajo basado en la observación y análisis de la ciudad, para afrontar las carencias urbanísticas que en ella detectan. Su arquitectura, inmediata y portátil, busca proponer nuevos modelos ajustados a presupuestos limitados. Entendiendo la arquitectura como una disciplina que debe velar por la mejora de las condiciones sociales, plantean un modelo de ciudad autogestionada donde los ciudadanos puedan decidir sobre su entorno inmediato.

**Santiago Cirugeda** eta bere taldeak hiriko errealitateko hainbat eremutan subertsio proiektuak garatzen dituzte, gune publikoak edukiontziekin sistematikoki okupatuz, fatxada, patio, estalki eta orubeetan protesiak eraikitzeraino. Hiria ikusi eta analisisan oinarritutako lan metodoa garatzen dute, bertan atzematen dituzten hiri-hutsuneei aurre egin nahian. Heien arkitekturak, berehalakoa eta eramangarria, mugatutako aurrekontuei egokitutako eredu berriak proposatzen ditu. Arkitektura gizarteko baldintzak hobetzearen alde egin behar duen diziplina gisa ulertuta, autogestionatutako hiri eredu planteatzen dute, non hiritarrek beren berehalako inguruneari buruz erabaki dezaketen.

**Santiago Cirugeda** and his team develop subversion projects within various spheres of urban reality, from systematic occupations of public spaces using containers, to the construction of prostheses on facades, roofs, in patios and even on plots of land. They develop a work method based on the observation and analysis of the city, in order to tackle the planning deficits that they detect there. Their architecture, which is immediate and portable, seeks to propose new models adapted to limited budgets. Understanding architecture as a discipline that should be out to improve social conditions, they put forward a model of self-managed city where citizens themselves can decide about their immediate environment.



Proyecto desarrollado / Garatutako proiektua / Project developed

# Estructuras de emancipación

Palos y bolas son los elementos básicos que Lanik lleva 30 años desarrollando para la construcción de estructuras espaciales únicas y de gran dimensión, con un enorme éxito en el mercado. Presintiendo un mundo en el cual las cosas cambian muy rápido, y en el cual los roles y las funciones se tienen que adaptar constantemente a nuevas circunstancias y funcionalidades, eligió investigar la idea de arquitectura transformable.

Partiendo de esos mismos palos y esas mismas bolas, Recetas Urbanas ha basado su propuesta de investigación en conceptos que lleva tiempo desarrollando: por un lado la idea de una arquitectura efímera, que se pueda adaptar en todo momento y en cualquier lugar a las necesidades de los ciudadanos, y por otro lado una arquitectura asequible, una tecnología al alcance de quienes necesiten construir sus propias estructuras.

Así, partiendo de un análisis de las potencialidades de los sistemas actuales de Lanik, esos dos conceptos han tomado cuerpo como campo de experimentación del carácter transformable de la arquitectura. Se han concebido unos modelos, quizás en el futuro comercializables, de paquetes estructurales para la autoconstrucción de viviendas de pequeña dimensión. El proceso creativo ha tomado manifestación tangible en prototipos construidos y sometidos a pruebas técnicas y a la reflexión de la opinión pública. Al mismo tiempo, se han investigado sistemas de viviendas a más grande escala, pero siempre pensando en su posible re-uso en un futuro quizás no tan lejano.

## Emantzipazio egiturak

Makilak eta bolak dira azken 30 urteetan Lanik garatzen ari den oinarritzko elementuak, egitura berezi bakar eta handietarako, arrakasta handiarekin gainera. Gauzak oso azkar aldatzen diren mundu batean, rol eta funtzioak etengabe egoera berrietara eta funtzionaltasunetara egokitu behar direnean, arkitektura eraldagarriaren ideia ikertzea aukeratu zuen.

Makila eta bola horietatik abiatuta, Recetas Urbanasek bere ikerketa proposamena aspaldian garatzen diharduen kontzeptuetan oinarritu du: alde batetik arkitektura iragankorraren ideian, edozein une eta lekutan hiritarren beharretara egokitu daitekeena, eta bestetik, arkitektura eskuragarrian, beren egiturak eraiki nahi dituztenen eskura dagoen teknologia.

Horrela, Laniken gaur egungo sistemen ahalmenaren analisitik abiatuta, bi kontzeptu horiek arkitekturaren izaera aldakorren esperimantazio-eremu bezala gorpuztu dira. Etxebizitza txikiak norberak eraikitzeko egitura-pakete ereduak jaio dira, agian etorkizunean merkaturatu daitezkeenak. Sormen-prozesua modu ukigarrian agertu da eraikitako prototipoetan eta froga teknikoetan eta iritziz publikoaren hausnarketan jarri diren prototipoetan. Aldi berean, etxebizitza-sistemak ikertu dira eskala handiagoan, baina beti ere, agian urrutiko ez den etorkizun batean berriz ere erabiliko diren ustetakoan pentsatuz.

## Emancipation structures

Sticks and balls are the basic elements that Lanik has been producing for 30 years for the construction of unique, large-scale spatial structures, with great success in the market. With a feeling that in a world in which things are changing quickly, roles and functions must constantly adapt to new circumstances and functionalities, it chooses to carry out research into the idea of transformable architecture.

Starting from these sticks and balls, Recetas Urbanas based its research proposal on concepts that it has been developing for a long time: on the one hand, the idea of ephemeral architecture, which can be adapted at all times and in any place according to the needs of citizens, and on the other hand, affordable architecture, a technology on the rise for those who need to build their own structures.

Therefore, based on an analysis of the potential of Lanik's current systems, these two concepts have taken shape as an experimentation field into the transformable nature of architecture. Models of structural packages for the self-construction of small-scale houses have been conceived, perhaps to be commercialised in the future. The creative process took on tangible form in the shape of constructed prototypes that were put through technical trials and the opinion of the general public. At the same time, large-scale living systems were also investigated, but always keeping in mind their possible re-use in a perhaps not too distant future.

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Jun Eka Jun **19** Jueves Osteguna Thursday Bilbao Eitb 18h00

Jun Eka Jun **25** Miércoles Asteazkena Wednesday Barcelona Centre d'Art Santa Mònica 16h00



Fundación/Fundazioa/Foundation

## Lantegi Batuak [www.lantegi.com](http://www.lantegi.com)

Investigación solicitada

Buscar nuevos espacios de relación entre Lantegi Batuak y el entramado social de Bizkaia.

Eskatutako ikerketa

Lantegi Batuak eta Bizkaiaiko sare sozialaren arteko harremanetarako gunek berriak bilatu.

Research commissioned

Look for new relationship spaces between Lantegi Batuak and the social framework of Bizkaia.

Artista/Artist

## Amasté [www.amaste.com](http://www.amaste.com) [www.casitengo18.com](http://www.casitengo18.com)

**Lantegi Batuak** (Loiu, 1983) es una organización no lucrativa cuya misión es la generación de oportunidades laborales para personas con discapacidad, preferentemente intelectual y de Bizkaia. Hoy en día da trabajo a 2.500 personas, de las cuales 2.100 tienen discapacidad intelectual, física o enfermedad mental. Desde sus orígenes a principios de los 80, ha estado presente en el sector de la subcontratación industrial. Además, en la última década ha ampliado su campo de acción al sector servicios (jardinería, limpieza, pintura, marketing directo, digitalización, vending, etc), que hoy supone el 35% de su actividad. Lantegi Batuak se ha convertido en estos 25 años en un referente en el ámbito de la inclusión de las personas con discapacidad en la sociedad.

**Lantegi Batuak** irabazi asmorik gabeko erakundea da, eta bere zeregina pertsona minusbaliatuentzat, batez ere adimen minusbaliatuak eta Bizkaikoak, lan aukerak sortzea da. Gaur egun, 2.500 pertsonari ematen dio lan; horietatik 2.100 pertsonak dute minusbaliotasun intelektuala, fisikoa edo gaixotasun mentala. 80. hamarkada hasieran jaio zenetik, industriako azpikontratazioaren sektorean presente egon da. Gainera, azken hamarkadan zerbitzuen sektorerara zabaldu du bere jarduera (lore zaintza, garbiketara, pintura, marketing zuzena, digitalizazioa, vending-a, etab.), alegia, bere jardueraren %35. Lantegi Batuak, azken 25 urteetan, erreferente bilakatu da gizartearen pertsona minusbaliatuak integratzerako orduan.

**Lantegi Batuak** is a non-profit making organisation whose mission is to generate job opportunities for people with disabilities, in particular of an intellectual nature, and who live in Bizkaia. Today it provides work for 2,500 people, 2,100 of whom have an intellectual or physical disability or are mentally ill. From its origins until the beginnings of the 1980s, the firm has had a presence within the sector of industrial subcontracting. But over the last decade it has broadened out its field of action into the services sector (gardening, cleaning, painting, direct marketing, digitalisation, vending, etc), which currently accounts for 35% of its activity. Over these 25 years Lantegi Batuak has become a reference where the social inclusion of people with disabilities is concerned.

**Amasté** (Bilbao, 2001) es una oficina de ideas especializada en articular procesos y dispositivos de mediación, relacionales y participativos, que fomenten la creatividad y la imaginación como herramientas para la innovación y el desarrollo social, económico y/o político. Trabajan a medio camino entre la comunicación para compartir, la consultoría sin demasiada metodología, la guerrilla del marketing, la pedagogía basada en aprender del otro/a, la definición de estrategias para el desarrollo colectivo, la sociología más cotidiana, el arte comprometido con su tiempo y otras dinámicas relacionadas con la creatividad aplicada y el I+D+i. Algunos proyectos: *CASITENGO 18*, las revistas *ESETÉ* y *ETECÉ*, *Emancipator Bubble*, *ATASKOA*, *SeleccionLAB*...

**Amasté** (Bilbao, 2001) ideia-bulego bat da, prozesuak eta bitartekotza dispositiboak artikulatzen espezializatuak, erlaziozkoak eta parte-hartzaileak, sormena eta imaginazioa berrikuntza eta garapen sozial, ekonomiko eta/edo politikorako erreminta gisa garatzeko. Honakoan dihardute lanean: partekatze komunikazioa, metodologia askorik gabeko aholkularitza, marketinaren gerrilla, bestearengandik ikastearen oinarritutako pedagogia, talde-garapenerako estrategien definizioa, soziologiarik egunerokoena, bere sasoiarekin konprometitu dagoen artea eta aplikatutako sormenarekin eta I+G+b-rekin erlazionatutako beste dinamika batzuk. Zenbait proiektu: *CASITENGO 18*, *ESETÉ* eta *ETECÉ* aldizkariak, *Emancipator Bubble*, *ATASKOA*, *SeleccionLAB*...

**Amasté** (Bilbao, 2001) is an ideas office specialised in articulating relational and participative mediation processes and mechanisms for encouraging creativity and imagination as tools for innovation and social, economic and/or political development. Their work is situated somewhere between communication for sharing, consultancy without too much methodology, guerrilla marketing warfare, pedagogy based on learning from others, the definition of strategies for collective development, real grass roots sociology, art committed to its time and other dynamics related with applied creativity and R+D+i. Some projects: *CASITENGO 18*, the journals *ESETÉ* and *ETECÉ*, *Emancipator Bubble*, *ATASKOA*, *SeleccionLAB*...



Proyecto desarrollado / Garatutako proiektua / Project developed

# Esto lo he hecho yo!!

<http://estolohehechoyo.wordpress.com>

La misión de este proyecto es sensibilizar a la sociedad bizkaiana sobre la labor de las personas con discapacidad como trabajadoras, transmitiendo integración, capacidades, normalidad, etc.

Para conseguirlo se ha propuesto hacer una comunicación participativa en PRIMERA PERSONA, desde las propias protagonistas. Queremos que no sólo sean quienes salgan en la «foto», sino quienes las hagan, intentando que haya la menor mediación posible (en la conceptualización, realización, presentación...). TRANSMITIR LO QUE ELLAS TRANSMITAN.

Hemos entendido el proyecto como un proceso abierto en el que DISONANCIAS supone una primera fase de la experiencia. Un prototipo desarrollado a través del dispositivo taller (workshop). Talleres en los que a través de distintas actividades participativas se da la palabra a las personas con discapacidad para que cuenten/muestren sus experiencias en torno al trabajo: Qué hacen, qué procesos de producción siguen, las relaciones entre ellos/as, que significa para ello/as ir a trabajar, sus motivaciones, etc.

Se trata de crear entornos relacionales en los que las nuevas tecnologías estén presentes como vehículo de expresión, entendiendo los propios talleres como espacios de ALFABETIZACIÓN DIGITAL, que empoderen a las personas con discapacidad como productoras de sus propios contenidos e informaciones, dándoles HERRAMIENTAS Y ESPACIOS PROPIOS PARA COMUNICAR(SE).

Quizá a partir de ahora el reto principal no sea que *ellas* cojan la palabra, sino que nosotras mismas seamos capaces de cedérsela con todas las consecuencias. QUE NO HAYA UN ELLAS Y UN NOSOTRAS.

## Hau nik egin dut!!

Proiektu honen misioa minusbaliatuek langile bezala egiten duten zereginaren inguruan Bizkaiko gizartea sentsibilizatzea da, integrazioa, gaitasunak, normaltasuna etab. transmitituz.

Hori lortzeko komunikatu parte-hartzailea egitea pentsatu da, LEHEN PERTSONAN, protagonistekin. Ez dugu nahi «argazkian» ateratzen direnak soilik izatea, baizik eta argazkia egiten dutenak izatea nahi dugu, ahalik eta bitartekotza txikiena egon dadin ahaleginduz (kontzeptualizazioan, errealizazioan, aurkezpenean...). HAI EK TRANSMITITZEN DUTENA TRANSMITITU.

Proiektua prozesu ireki bezala ulertu da, eta DISONANCIAS esperientziaren lehen fasea da. Dispositibo-tailerraren bitartez garatutako prototipo bat. Tailer horietan pertsona minusbaliatuei hitza ematen zaie lanaren inguruan dituzten esperientziak kontatu/azaldu ditzaten: zer egiten duten, zein produkzio prozesu egiten duten, beren arteko harremanak, zer esan nahi duen lanera joateak, beren motibazioak, etab.

Erlaziozko inguruneak sortu nahi dira, bertan teknologia berriak espresio-eramaile izango dira, eta tailerrak ALFABETIZAZIO DIGITALerako guneak, pertsona minusbaliatuei KOMUNIKATZEKO ERREMINTA ETA GUNE EGOKIAK emanez, beren eduki eta informazioen produktoreak izan daitezten.

Agian hemendik aurrera erronka nagusia ez da izango haiek hitza hartzea, baizik eta gu izan behar gara gai ondorio guztiekin haiei emateko. EZ DADIN EGON HAI EK BAT ETA GUK BAT.

## I did this!!

The mission of this project is to raise awareness in Basque society regarding the jobs disabled people perform as workers, transmitting integration, skills, normality, etc.

To achieve this we proposed that a participative communication in FIRST PERSON be drawn up, by the very people concerned. We do not just want them to appear in the «photo», but to be the ones who take the picture, aiming for the least possible mediation (in the conceptualisation, execution, presentation...). TRANSMITTING WHAT THEY TRANSMIT.

We understood the project to be an open process in which DISONANCIAS represents a first stage of the experience. A prototype developed via a workshop approach. Workshops where disabled people have the floor so that they can tell about/show their work experiences: What they do, what production processes they are involved in, the relations they experience with their colleagues, what it means for them to go to work, their motivations, those kinds of things.

The aim is to create relational environments in which the new technologies are present as a vehicle of expression, actually understanding the workshops as spaces of DIGITAL LITERACY that empower disabled people as producers of their own content and information, providing them with THEIR OWN TOOLS AND SPACES FOR COMMUNICATION AND CONNECTION.

It may be the case that from here on in the main challenge is not for them to speak up, but for us to be capable of letting them do so with all the consequences. NO US AND THEM, THAT IS THE CHALLENGE.

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Jun **18** Miércoles Vitoria-Gasteiz  
Eka Asteazkena Artium  
Jun Wednesday 19h30

Jun **25** Miércoles Barcelona  
Eka Asteazkena Centre d'Art Santa Mònica  
Jun Wednesday 16h00



Espacio de innovación/Berrikuntza gunea/Innovation space

## Polo Garaia [www.pologaraia.es](http://www.pologaraia.es)

Investigación solicitada

Nuevos servicios que apoyen la Conexión, la Colaboración y el Desarrollo entre los usuarios del Polo de Innovación Garaia.

Eskatutako ikerketa

Garaia Berrikuntza Gunearen erabiltzaileen arteko Konexio, Kolaborazioa eta Garapena babesteko zerbitzu berriak.

Research commissioned

New services to support Connection, Collaboration and Development between the users of the Garaia Innovation Centre.

Artista/Artist

## Mariano Maturana + Consol Rodríguez [www.consolrodriguez.info](http://www.consolrodriguez.info) [www.tacticaltourism.org](http://www.tacticaltourism.org)

**Polo de innovación Garaia S. Coop.**, creado en el año 2001, reúne en un espacio único (50 Ha en Mondragón) a proveedores de conocimientos científicos (universidades y centros tecnológicos) y demandantes de innovación (unidades de I+D de las empresas). Tiene por objetivo fomentar la innovación mediante el apoyo a la cooperación e interrelación entre las organizaciones dotándolas de una infraestructura que potencie la circulación del conocimiento y su rentabilidad final.

**Garaia S. Koop. Berrikuntza gunek**, 2001. urtean sortua, leku bakar batean (50 Ha Arrasaten) ezagutza zientifikoko hornitzaileak (unibertsitateak eta zentro teknologikoak) eta berrikuntza eskatzaileak (enpresetako I+G unitateak) biltzen ditu. Erakundeen arteko elkarlana eta erlazioa babestuz berrikuntza bultzatzea da bere helburua, erakunde horiei ezagutzaren zirkulazioa eta azken errentagarritasuna bultzatuko duten azpiegiturak emanez.

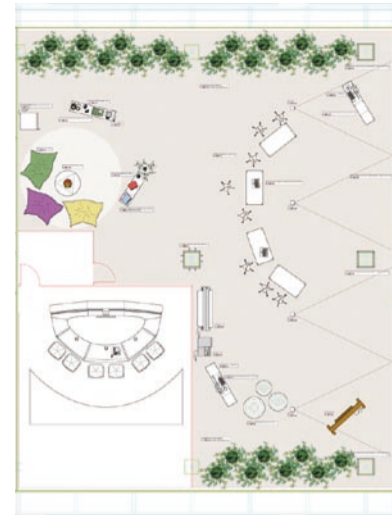
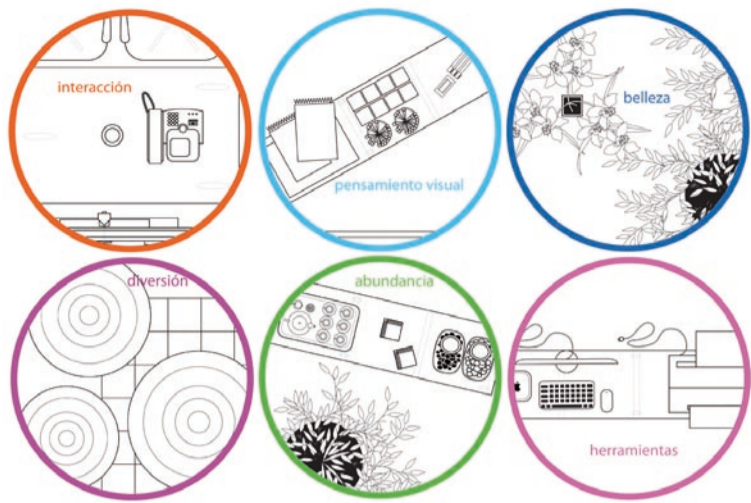
Created in 2001, the **Garaia Innovation Centre** brings together suppliers of scientific knowledge (universities and research centres) and those demanding innovation (R&D units in companies) in a single area of 50 hectares in Mondragón. Its aim is to promote innovation by supporting cooperation and interrelationships between organisations, providing them with an infrastructure that strengthens the flow of knowledge and its final benefit.

**Mariano Maturana** (Chile, 1960) y **Consol Rodríguez** (Barcelona, 1972) han desarrollado su trabajo en el ámbito del arte público, vídeo creación, vídeo instalación, diseño gráfico, animación interactiva y proyectos Internet. Desde 2005 colaboran en el colectivo Turismo Táctico, con el que preparan actualmente el proyecto *Guía Secreta de Barcelona*. Además están desarrollando *The 30-min archive*, un archivo de vídeo online en Internet, abierto a la participación pública, que reflexiona sobre la idea de base de datos y narrativa como formatos culturales. Participan en la web experimental [www.sinergiacop.com](http://www.sinergiacop.com) que reúne un grupo de programadores, artistas y diseñadores que desarrollan aplicaciones y proyectos en Internet.

**Mariano Maturana** (Txile, 1960) eta **Consol Rodríguez** (Bartzelona, 1972) arte publikoan, bideo sormenean, bideo instalazioan, diseinu grafikoan, suspertze interaktiboan eta Internet proiektuetan egin dituzte euren ibilbidea. 2005etik Turismo Táctico kolektiboarekin egiten dute lan, gaur egun *Guía Secreta de Barcelona* proiektua prestatzen dihardutelarik. Horrez gain, *The 30-min archive* dabilta garatzen, interneteko bideo online artxiboa, jendearen parte hartzera zabalduakoa, eta datu-basea eta narratiboa kultur formatu modura hartzeko idearen inguruan hausnarketa egiten duena. [www.sinergiacop.com](http://www.sinergiacop.com) web esperimentalean hartzen dute parte, bertze programatzaile, artista eta diseinugile batzuekin.

**Mariano Maturana** (Chile, 1960) and **Consol Rodríguez** (Barcelona, 1972) have worked in the areas of public art, video creation, video installation, graphic design, interactive animation and Internet projects. Since 2005 they have been collaborating with the Turismo Táctico collective, and with the same body they are currently preparing the project *Secret Guide to Barcelona*. In addition, on the Internet they are engaged in *The 30-min archive*, an online video undertaking, open to public participation, designed to explore the idea of data base and narrative as cultural formats. They participate in the experimental web [www.sinergiacop.com](http://www.sinergiacop.com), in which a group of programmers, artists and designers develop applications and projects on the Internet.





Proyecto desarrollado / Garatutako proiektua / Project developed

# Diagramas para un metadiseño: Sala de Colaboración Garaia

[www.turismotactico.org/proyecto\\_pologaraia](http://www.turismotactico.org/proyecto_pologaraia)

El lugar de trabajo, donde pasamos una importante parte de nuestras vidas, es (o debiera serlo) una prioridad para trabajadores/as y empresarios/as. Éste ha sido el tema en torno al cual se ha desarrollado nuestro proyecto para Polo Garaia.

Sin un espacio de trabajo equilibrado donde las necesidades de los empleados estén en igualdad de condiciones con las necesidades de la actividad económica, la innovación no puede fluir con plenitud.

Muchas oficinas, despachos y espacios de trabajo carecen de estos requisitos. La mayoría de los empleados perciben el lugar de trabajo como un sitio aburrido, monótono y estresante. En cambio, las empresas cuyos nombres circulan como ejemplos a tener en cuenta a la hora de desarrollar una estrategia que integre la innovación como parte estructural de la organización se caracterizan por dar al diseño del espacio de trabajo un papel preponderante.

Transformar los espacios de trabajo ya existentes es una tarea ardua, pues éstos están ligados a una organización autoritaria del trabajo industrial basado en la competencia que ha creado una mentalidad difícil de cambiar.

Así, la propuesta para Polo Garaia consiste en el diseño de una Sala de Colaboración de uso puntual donde interacción, pensamiento visual, belleza, diversión, abundancia y herramientas son conceptos clave a la hora de crear un lugar de trabajo donde varias personas –un equipo de trabajo– puedan reunirse para desarrollar su actividad empresarial y/o profesional de manera conjunta.

## Metadiseinu baterako diagramak: Garaia lankidetzaz aretoa

Lana egiten dugun tokia, gure bizitzako zati handi bat pasatzen dugun tokia, lehenetsua da (edo izan beharko litzateke) langile eta enpresariarentzat. Polo Garaiaentzat egin den proiektua gai horren inguruan garatu dugu.

Lan-toki orekaturik gabe, non langileen beharrak eta jarduera ekonomikoaren beharrak baldintza berean dauden, berrikuntza ezin da bere osotasunean atera.

Bulego eta lan-toki askok ez dituzte baldintza horiek betetzen. Langile gehienentzat lan-tokia leku aspergarria da, monotonoa eta estresagarria. Berrikuntza antolaketaren azpiegituraren zati bezala integratzen duten estrategiak garatzen dituzten enpresek, aldiz, lan-tokiaren diseinua gailentzen dute.

Dauden lan-tokiak eraldatzea lan gogorra da, industria-lanaren antolaketa autoritarioko antolaketari lotuta daudelako, aldatzeko zaila den mentalitatea sortu duen konpetentzia oinarritua.

Horrela, Polo Garaia egin diogun proposamena erabilera puntualeko Lankidetzaz Aretoa diseinatzea da. Bertan interakzioa, ikuste-pentsakera, edertasuna, dibertsioa, aniztasuna eta erremintak kontzeptu klabeak izango dira lan-toki bat sortzeko, non hainbat pertsona –lan-talde bat– bildu ahal izango diren enpresa jarduera eta/edo profesionala elkarrekin garatzeko.

## Diagrams for a metadesign: Garaia collaboration room

The workplace, where we spend an important part of our lives, is (or ought to be) a priority for workers and business people. This was the subject around which the project was developed for Polo Garaia.

Without a balanced work space where the needs of employees enjoy an equality of conditions with the needs of economic activity, innovation cannot flow freely.

Many offices, studies and work spaces are lacking in these requisites. Most employees perceive their place of work as boring, monotonous and stressful. In contrast, companies whose names are in circulation as examples to watch for their ability to develop strategies that integrate innovation as a structural part of organisation, stand out for allocating a preponderant role to work place design.

To transform already existing workplaces is an arduous task, because they are linked to an authoritarian organisation of industrial work based on competition which has created a mindset hard to change.

So then, the proposal for Polo Garaia consists in the design of a Collaboration Room for occasional use where interaction, visual thought, beauty, fun, abundance and tools are key concepts for the creation of a workplace where various people –a work team– can meet up to jointly develop their business and/or professional activity.

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Jun 19 Jueves Bilbao  
Eka 19 Osteguna Eitb  
Jun 19 Thursday 18h00

Jun 25 Miércoles Barcelona  
Eka 25 Asteazkena Centre d'Art Santa Mònica  
Jun 25 Wednesday 16h00



Centro de investigación/Ikerketa zentroa/Research center

## Tecnalia [www.tecnalia.info](http://www.tecnalia.info)

Investigación solicitada

Eskatutako ikerketa

Research commissioned

Modelo de entorno urbano sostenible.

Hiri-inguru eredu jasangarria.

Sustainable urban environment model.

Artista/Artist

## Ania Bas [www.aniabas.com](http://www.aniabas.com)

**Tecnalia** es una corporación de 8 centros tecnológicos del País Vasco con 1300 investigadores en plantilla. **Labein** es uno de estos centros aportando soluciones innovadoras entre el mundo de la universidad y el de la empresa. Cuenta con 350 investigadores en temas industriales, estratégicos y del sector de la construcción. Un grupo de ellos desarrolla en La Q (Laboratorio de creatividad urbana) actividades de intervención en el espacio público bajo criterios de sostenibilidad e impacto cultural y medioambiental positivo. Las condiciones de trabajo son voluntarias, autogestionadas, multidisciplinares, pioneras y colaborativas. Además del proyecto de DISONANCIAS ha dinamizado la concepción de ecobarrios y otras ideas de arquitectura y urbanismo.

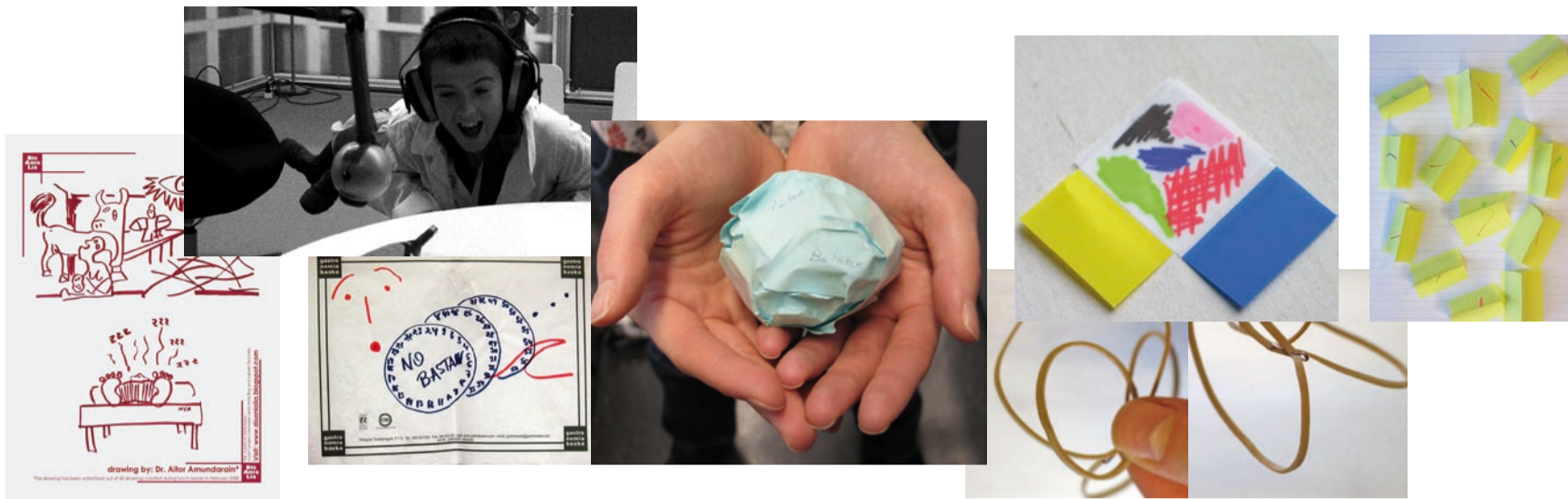
**Tecnaliak** Euskal Herriko 8 zentro teknologiko biltzen ditu eta 1300 ikerlari ditu bere baitan. **Labein** unibertsitate eta enpresetan soluzio berritzaileak ematen dituen zentro horietako bat da. 350 ikerlari ditu industria gaietan, gai estrategikoetan eta eraikuntza alorrekoetan. Horietako talde batek La Q-n (hiri-sormen Laborategia) gune publikoetan parte-hartze ekintzak garatzen ditu, jasangarritasun eta kultura eta ingurugiro-eragin positiboaren irizpideei jarraituta. Lan baldintzak borondatezkoak dira, autogestionatuak, diziplina anitzekoak, aitzindariak eta elkarlanekoak. DISONANCIASen proiektuaz gain, ekoauzoen kontzepzioa eta arkitektura eta hirigintzako beste ideia batzuek dinamizatu ditu.

**Tecnalia** is a corporation that groups together 8 research centres in the Basque Country, with a staff of 1300 research workers. **Labein** is one of these centres, contributing innovative solutions in an interchange between the university ambit and companies. In its employ are 350 investigators working in industrial and strategic areas and in the construction sector. In La Q (an urban creativity Laboratory), a group of them develops activities of intervention into public space within criteria of sustainability and positive cultural and environmental impact. The working conditions are voluntary, self-managed, multidisciplinary, pioneering and collaborative. In addition to the DISONANCIAS project, Labein has given impetus to the conception of eco-neighbourhoods and other ideas associated with architecture and town planning.

**Ania Bas** (Polonia, 1981) es una artista que trabaja en colaboración con otras personas y se dedica a desarrollar proyectos artísticos. Le interesa trabajar en base a procesos y explora los ámbitos de la comunicación, la sostenibilidad y la comunidad. Ania suele invitar a otras personas, tanto artistas como no artistas, a participar en procesos creativos que culminan en la creación de una obra. Los resultados finales tienden a ser de naturaleza marcadamente temporal y pueden durar tan solo segundos o varias semanas o meses. Utiliza diversos soportes, según el contexto y proceso de trabajo: fotografía, performance a medida del emplazamiento, vídeo, teléfono móvil, diferentes medios combinados, textos, el cuerpo humano, obras de arte temporales en lugares públicos, caminar, sentarse y hablar. A Ania le gusta desdibujar los límites entre lo que es arte y lo que puede serlo, y quien lo produce.

**Ania Bas** (Polonia, 1981) beste pertsona batzuekin elkarlanean diharduen artista da, eta proiektu artistikoak egiten ditu. Prozesuetan oinarrituta lan egitea gustatzen zaio eta komunikazioaren, jasangarritasunaren eta komunitatearen eremuak miazten ditu. Aniak obra baten sorkuntza amaitzen duten sorkuntza prozesuetan parte hartzea gonbidatzen du jendea, artistak zein artistak ez direnak. Azken emaitzak behin behinekoak izaten dira eta segundo gutxi batzuk edo hainbat aste edo hilabete iraun dezakete. Hainbat euskarri erabiltzen ditu, testuinguruaren eta lan prozesuaren arabera: argazkilaritza, kokapenaren neurriko performancea, bideoa, telefono mugikorra, hainbat bitarteko konbinatuak, testuak, gorputza, aldi baterako lanak leku publikoetan, oinez ibili, eseri eta hitz egin. Aniari artea eta artea izan daitekeenaren arteko mugak, eta eragiten duena, itxuragabetzea gustatzen zaio.

**Ania Bas** (Polonia, 1981) is a collaborative artist and developer of art projects. She is interested in process based work and explores themes of communication, sustainability and community. Ania often invites non-artist and artists to take part in creative processes that lead to creation of the work. Final outcomes usually have very temporary nature and last from few seconds to few weeks or months. She uses various media that suit best the context and process of the work: photography, site-specific performances, video, mobile phones, mixed media, text, body, temporary art in public spaces, walking, sitting and talking. Ania enjoys blurring the edges of what art is and can be, and who produces it.



Proyecto desarrollado / Garatutako proiektua / Project developed

# DisAniaLia/LabAnia/InsAnia

## Looking for new ways of working

<http://disanialia.blogspot.com>

### En busca de nuevas formas de trabajar

Disanialia = DISONANCIAS + Ania + Tecnalia  
 LabAnia = Laboratorio/Labein + Ania  
 InsAnia = Insight/Inside/Insane + Ania  
 (introspección/comprensión, dentro, demente).

= una investigación conjunta entre Ania Bas and Labein Tecnalia que examina (1) el Modelo de Desarrollo Sostenible del Entorno Urbano (Sustainable Urban Environment Model, SUEM) y también (2) aporta a Labein creatividad y nuevas formas de trabajar.

(1) La artista ha colaborado con el equipo DisAniaLia Team (31 investigadores) en la búsqueda de una forma visual de Entorno Urbano Sostenible. Esta parte incluyó una serie de talleres prácticos, viajes con fines de investigación y la intercomunicación continua mediante correo electrónico y un blog. Se desarrolló el prototipo SUEM, definido como herramienta para la reflexión, la exploración y la imaginación.

(2) Durante cada visita, Ania introdujo nuevas iniciativas, entre ellas: proponer al personal que compartiera sus ideas dibujando en los manteles de papel de las bandejas del comedor (el dibujo ganador se imprimió en los manteles de papel de las bandejas); invitar a 20 niños, hijos de trabajadores de Labein, para que acudieran a la empresa en calidad de Expertos en Imaginación; crear el primer Cutre Film y presentar la estética cutre (producción y postproducción rápidas para hacer que una información aburrida se vuelva entretenida); desarrollar un concepto de moneda creativa (llamada Labania) para medir experiencias no medibles. Las intervenciones fueron de carácter colaborativo y generalmente abiertas a todo Labein, y tienen un potencial de continuidad.

Arriesgarse, experimentar y hacer el proceso visible para otros a través del blog fueron aspectos importantes del proyecto.

### Lan egiteko modu berrien bila

Disanialia = DISONANCIAS + Ania + Tecnalia  
 LabAnia = Laboratorio/Labein + Ania  
 InsAnia = Insight/Inside/Insane + Ania  
 (introspektiona/ulermena, barne, dementea)

= Ania Bas eta Labein Tecnalia batera egindako ikerketa, Hiri-ingurunearen Garapen Jasangarriaren Eredua (Sustainable Urban Environment Model, SUEM) aztertzen du (1) eta Labeini sormena eta lan egiteko modu berriak ekartzen dizkio (2).

(1) Artistak DisAniaLia Team taldearekin kolaboratu du (31 ikerlari) Hiri-inguru Jasangarriaren ikusizko formaren bila. Bertan tailer praktikokoak, bidaiak ikerketarako eta posta elektronikoko bidez interkomunikazio jarraitua eta blog bat egon ziren. SUEM prototipoa garatu zen, hausnarketa, esplorazio eta imaginaziorako erreminta gisa.

(2) Bisitetan, Aniak ekimen berriak sartu zituen, besteak beste: langileei beren ideiak partekatzeko jangelako erretiluetako paperezko manteletan ideiak margotzea proposatu ziren (marrazki irabazlea erretiluetako paperezko manteletan inprimatu zen); Labeineko langileen 20 ume Imaginazioaren Aditu gisa enpresara joatera gonbidatzea; lehenengo Cutre Film sortzea eta estetika "kutrea" aurkeztea (produkzio eta postprodukzio azkarrak informazio aspergarria entreenigarri bihurtu dadin); txanpon sortzaile kontzeptua garatzea (Labania izenekoa) neurtu ezin daitekeen esperientziak neurtzeko. Parte-hartzeak elkarlanekoak izan ziren eta Labein osoari irekiak, eta jarraitzeko indarra dute.

Arriskatzera, esperimintatzea eta blogaren bitartez prozesua besteentzat ikusgai egitea proiektuko puntu garrantzitsuak izan dira.

Disanialia = DISONANCIAS + Ania + Tecnalia  
 LabAnia = Laboratorio/Labein + Ania  
 InsAnia = Insight/Inside/Insane + Ania

= a joint investigation between Ania Bas and Labein Tecnalia looking into (1) Sustainable Urban Environment Model (SUEM) but also (2) bringing creativity and new ways of working to Labein.

(1) The artist together with DisAniaLia Team (31 researchers) were looking for a visual form of Sustainable Urban Environment. This part involved number of hands-on workshops, research trip and ongoing exchange via e-mails and a blog. The SUEM prototype defined as a tool for thinking, exploring and imagining has been developed.

(2) During every visit Ania was introducing new actions, to mention only a few: inviting people to draw & share their views on paper tray cloths during lunch breaks (winning drawing has been printed on paper tray cloths); inviting 20 children of Labein employees to the company in a role of Imagination Experts; creating a very first Cutre Film and introducing cutre aesthetics (quick production and post production, converting boring information into amusing one); developing creative currency to measure not measurable experiences. Actions were collaborative and usually open to all Labein and have a potential to continue.

Taking a risk, experimenting and making the process visible to others through the blog was an important part of the project.

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

En todas las sesiones se proyectará una versión resumida (15') del documental de Victor Iriarte/Eitb sobre el conjunto de los proyectos desarrollados en DISONANCIAS.

Saio guztietan Vitor Iriarte-Eitbk DISONANCIASen garatutako proiektuen inguruan egindako dokumentalaren laburtutako bertsioa emango da (15').

A short 15-minute version of the documentary by Vitor Iriarte + Eitb about the series of projects developed in DISONANCIAS will be screened at all the sessions.



Empresa/Enpresa/Company

**Eitb** [www.eitb.com](http://www.eitb.com)

Investigación solicitada

Investigar el formato documental.

Eskatutako ikerketa

Dokumental formatua ikertu.

Research commissioned

Investigate the documentary format.

Artista/Artist

**Víctor Iriarte** <http://docudisonancias.blogspot.com>

**Eitb** (Euskal Irrati Telebista), creado en 1982, es el primer grupo de comunicación de Euskadi, con cuatro cadenas de televisión y cinco emisoras de radio. Conecta diariamente con más de un millón de ciudadanos, a quienes ofrece, principalmente, información cercana y entretenimiento.

**Eitb** (Euskal Irrati Telebista), 1982an sortua, Euskadiko komunikazio-talde nagusia da. Lau telebista kate eta bost irrati ditu. Egunero milioitik gora herritarrek jasotzen dute gertuko informazioa eta entretenimendua.

**Eitb** (Euskal Irrati Telebista), created in 1982, is the main communication group in Euskadi, with four television channels and five radio stations. It reaches over a million people daily, offering them mainly local information and entertainment.

**Víctor Iriarte** (Bilbao, 1976) hace películas. Su trabajo combina tradición cinematográfica con experimentación audiovisual. Licenciado en periodismo y especializado en cine documental creativo, actualmente es el responsable de la productora CAJACONCOSASDENTRO. Es profesor de Lenguaje Cinematográfico en la Universidad de Montevideo (Uruguay) y ejerce como crítico de cine. También forma parte del colectivo de danza contemporánea Mai-My, ocupándose de la parte visual del proyecto. Ha dirigido los cortometrajes *Apuntes para una película de espías* (2008), *Cinco películas breves* (2008), *Decir adiós* (2007) y *Wróćic-Volver* (2006). Es también productor del cortometraje *Historia n° 527885/614-18* (2008), dirigido por Gonzalo de Pedro y Javier García Martínez.

**Víctor Iriartek** (Bilbo, 1976) pelikulak egiten ditu. Bere lanak tradizio zinematografikoa eta ikus-entzunezko esperimantazioa konbinatzen ditu. Kazetaritzan lizentziatua eta zine dokumental sortzailean espezializatua, gaur egun CAJACONCOSASDENTROko produktoreko arduraduna da. Montevideoko (Uruguay) Unibertsitateko Lengoia Zinematografikoko irakaslea da eta zine-kritiko bezala dihardu. Mai-My dantza garaikideko taldeko kide ere bada, eta proiektuaren zati bisualaz arduratzen da. *Apuntes para una película de espías* (2008), *Cinco películas breves* (2008), *Decir adiós* (2007) eta *Wróćic-Volver* (2006) laburmetraiak zuzendu ditu. Gonzalo de Pedro eta Javier García Martinezek zuzendutako *Historia n° 527885/614-18* (2008) laburmetraiairen produktorea ere da.

**Victor Iriarte** (Bilbao, 1976) makes films. His work combines cinematographic tradition with audiovisual experimentation. A journalism graduate and specialist in creative documentary cinema, Victor is currently in charge of the production company CAJACONCOSASDENTRO (BOXWITHTHINGSIN). He is a teacher of Cinematographic Language at the University of Montevideo (Uruguay) and works as a film critic. He also forms part of the contemporary dance collective Mai-My, dealing with the visual side of the project. He directed the short films *Apuntes para una película de espías* (Notes for a spy film) (2008), *Cinco películas breves* (Five brief films) (2008), *Decir adios* (Say goodbye) (2007) and *Wróćic-Volver* (Wróćic-Return) (2006). He is also the producer of the short *Historia n° 527885/614-18* (2008), directed by Gonzalo de Pedro and Javier García Martínez.



Proyecto desarrollado / Garatutako proiektua / Project developed

# Disonanciabecedarium

<http://docudisonancias.blogspot.com>

Bastaría la combinación adecuada de las 27 letras del abecedario para poder nombrar y describir cualquier cosa. Incluso para hacer una película sobre un proyecto de colaboración entre artistas y empresas.

Si las pantallas de los antiguos cines terminaban con un The End en blanco y negro, la letra «A» de la historia del cine se iniciaba en una factoría de imágenes: *La sortie des ouvriers des usines Lumière à Lyon Monplaisir* (1895). ¿Cuántas veces he intentado recuperar aquellos gestos? Muchas. Incluso nos atreveríamos a escribir que todo este proceso documental no es más que una colección de entradas y salidas a empresas y a estudios de artistas.

Así se ha ido conformando esta película: letra a letra, visita a visita, grabación a grabación. Y han sido las palabras, imágenes, sonidos y respuestas de todos los participantes a nuestra pregunta de con qué palabras definirían la experiencia de DISONANCIAS las que han creado este abecedario.

A de Acuerdos, B de Bajo los adoquines, C de Creatividad, D de Desarrollo, E de Ensayos, F de Futuro, G de Grupo, H de Handicap, I de Imaginación, J de enJoy working, K de Kilómetros, L de Lejos, M de Miradas, N de Net 2.0, Ñ de máquinas haciendo Ñiiiiii, O de Organizarse, P de Palabras, Q de Quién es Quién, R de Retos, S de Searching, T de Trabajo, U de Urgente, V de Visión, WWW del blog, X de Incógnita, Y de Yes, it's possible y Z de final y de principio, como cuando se encienden las luces en el cine y uno no sabe ya si la función ha terminado o si todo está en cambio a punto de empezar.

Nahikoa izango litzateke 27 hizki hauek modu egokian konbinatzea edozein gauza izendatu eta azaltzeko. Baita hitz eta hizkuntza berriak asmatzeko ere. Edo artista eta enpresen arteko elkarlaneko proiektu baten inguruko pelikula bat egiteko.

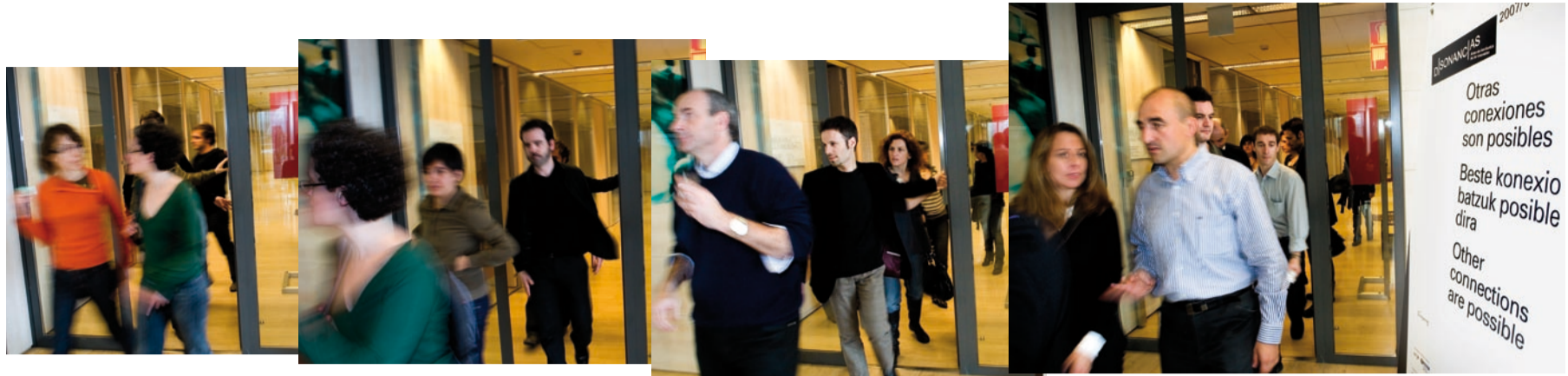
Antzinako zineetako pantailak zuri-beltzeko The End batekin amaitzen baziren, zinearen historiaren «A» letra irudi-faktoria batean hasten zen: *La sortie des ouvriers des usines Lumière à Lyon Monplaisir* (1895). Zenbat aldiz ahalegindu gara dokumental honen grabazioan keinu horiek berreskuratzen? Askotan. Are gehiago, esango genuke, bederatzi hilabetetako laneko prozesu dokumental guzti hau artistek enpresa eta estudioetan egindako sartu-irten mordoska bat baino ez dela. Helmuga. Irudi, ahots eta soinuen erregistroa. Irteera.

Horrela joan da osatzen pelikula hau: letraz letra, bisitaz bisita, grabazioz grabazio. Horrela joan da osatzen pelikula-alfabeto hau, hitzekin, irudiekin, eta DISONANCIAS esperientzia zein hitzekin definituko zuten egindako galderari parte-hartzaileek emandako erantzunekin.

The right combination of these 27 letters would be sufficient to name and describe anything. Even to invent new words and languages. Or even to make a film about a collaboration project between artists and companies.

If the screens in the old cinemas used to finish up with The End in black and white, the letter «A» of cinema history began life in a picture factory: *La sortie des ouvriers des usines Lumière à Lyon Monplaisir* (1895). How many times have we tried to recover those actions in the recording of this documentary? Many. We would even dare to write that this whole nine month long working process could be condensed into a collection of entries and exits into and out of companies and artists' studios. Arrival. Recording of images, voices and sounds. Exit.

That is how this documentary has taken shape: letter by letter, visit by visit, recording by recording. And what created this alphabet film were the words, images and responses of all the participants to our question, which was about how they would define the DISONANCIAS experience in words.



## Cronología

### Marzo/Junio 2007

Convocatoria abierta de empresas y centros de investigación.

### Julio/Septiembre 2007

Convocatoria abierta de artistas, que presentan un ante-proyecto para una de las entidades participantes, según la investigación que quiere llevar a cabo.

### Septiembre 2007

Un jurado formado por **Cecilia Andersson** (comisaria y directora de Werk Ltd., Agencia de comisariado de Estocolmo, Suecia), **Bronac Ferran** (investigadora, escritora y productora especializada en proyectos interdisciplinarios, ex-directora del departamento de Artes Interdisciplinarias del Arts Council England, y miembro de artsactive.net), **José Pérez de Lama** (Arquitecto, Profesor asociado en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Sevilla) y **Juan Mari Uzkudun** (exdirector de innovación y desarrollo de MCC) selecciona varias propuestas por empresa, quien toma la decisión final después de entrevistarse con cada uno de los pre-seleccionados.

### Noviembre 2007/Julio 2008

Periodo de colaboración; cada equipo organiza su tiempo y sus encuentros según las necesidades del proyecto y su propia disponibilidad. Se organizan dos encuentros metodológicos que reúnen a todos los participantes (los días 21 y 22 de noviembre en la Escuela de Ingenieros de Bilbao, y el 2 de abril de 2008, en Tecnalía/Labein, Zamudio), y un encuentro que reúne a todas las empresas participantes (en Polo Garaia, Arrasate-Mondragón).

### Junio 2008

Presentaciones públicas de experiencias y resultados.

### Octubre 2008

Publicación del catálogo.

## Kronologia

### 2007 Martxoak/ Ekaina

Enpresa eta ikerketa-zentroen deialdia zabalik.

### 2007 Uztaila/ Iraila

Parte hartuko duten erakunde batentzako aurreproiektu bat aurkezten duten artistentzat deialdia zabalik, aurrera eramanez nahi duen ikerketaren arabera.

### 2007 Iraila

**Cecilia Andersson** (Stockholmeko –Suedia-Werk Ltd. Komisaritza Agentziako komisario eta zuzendaria), **Bronac Ferran** (diziplina arteko proiektuetan ikerlari, idazle eta produktore espezializatuak, Arts Council England-eko Diziplina arteko Arteen saileko zuzendari ohia, eta artsactive.net-eko kidea), **José Pérez de Lama** (Arkitektoa, Sevillako Arkitekturako Goi-eskola Teknikoko Eskolako Irakasle bazkidea), eta **Juan Mari Uzkudun** (MCCko berrikuntza eta garapen zuzendari ohia) osatutako epaimahaiak enpresa bakoitzetik hainbat proposamen aukeratuko ditu, eta azken erabakia hartuko du aurre-aukeratutako guztiekin elkarriketa egin ondoren.

### 2007 Azaroa/ 2008 Uztaila

Kolaborazio epea; talde bakoitzak bere denbora eta topaketak proiektuaren beharren eta bere denbora librearen arabera antolatzen ditu. Bi topaketa metodologiko antolatzen dira parte-hartzaile guztiak bilduz (azaroaren 21 eta 22an Bilboko Ingeniaritza Eskolan, eta 2008ko apirilaren 2an Zamudioko Tecnalía/Labeinen), eta parte hartzen duten enpresak ere elkartzen dira (Polo Garaian, Arrasaten).

### 2008 Ekaina

Esperientzia eta emaitzen aurkezpen publikoak.

### 2008 Urtia

Katalogoaren argitarapena.

## Chronology

### March/June 2007

Open call for companies and research centres.

### July/September 2007

Open call for artists to present a preliminary project for one of the participating entities, in accordance with the research it wants to undertake.

### September 2007

A jury comprising **Cecilia Andersson** (curator and director of Werk Ltd, a curatorial agency based in Stockholm, Sweden), **Bronac Ferran** (researcher, writer and producer specialising in interdisciplinary projects, former director of the Interdisciplinary Arts Department at the Arts Council England and member of artsactive.net), **José Pérez de Lama** (architect and associate professor at the School of Architecture, University of Seville) and **Juan Mari Uzkudun** (former director of innovation and development at MCC) selected various proposals per company, which made the final decision after interviewing each of the pre-selected candidates.

### November 2007/July 2008

Collaboration period. Each team organised its time and encounters according to the project's needs and its availability. Two methodological encounters were organised gathering together all the participants (21 and 22 November 2007 in the Bilbao School of Engineering and 2 April 2008 in Tecnalía/Labein, Zamudio), and one encounter gathering together all the participating companies (in Polo Garaia, Arrasate-Mondragón).

### June 2008

Public presentations of experiences and results.

### October 2008

Publication of catalogue.

Jun 17 Martes Donostia - San Sebastián  
Eka 17 Asteartea Tabakalera. Duque de Mandas, 52  
Jun 17 Tuesday 19h30/21h30

Introducción/Sarrera/Introduction

José Pérez de Lama

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Dorlet/Alvaro Castro + Fran Gallardo + Carlos Cabañero  
Lanik/Recetas Urbanas



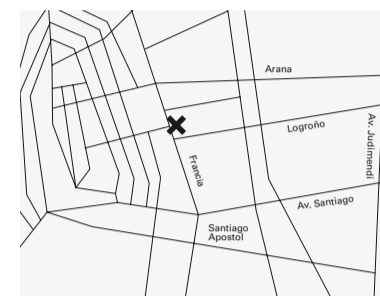
Jun 18 Miércoles Vitoria - Gasteiz  
Eka 18 Asteazkena Artium. Francia, 24  
Jun 18 Wednesday 19h30/21h30

Introducción/Sarrera/Introduction

Juanmari Uzkudun

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Grupo Sarkis Lagunketa/Daniela Bershan  
Polo Garaia/Mariano Maturana + Consol Rodríguez



Jun 19 Jueves Bilbao  
Eka 19 Osteguna Eitb. Capuchinos de Basurto, 2  
Jun 19 Thursday 18h00/21h30

Introducción/Sarrera/Introduction

Cecilia Andersson

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Fundación Ikertia/Cuantics Creatives  
Imar/ReD  
Lantegi Batuak/Amasté  
Tecnalia/Ania Bas

Conclusiones/Konklusioak/Conclusions

YProductions

DJ:

Daniela Bershan



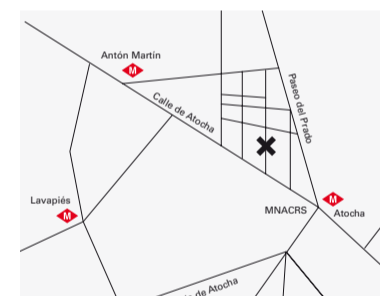
Jun 23 Lunes Madrid  
Eka 23 Astelehena Medialab Prado. Alameda, 15  
Jun 23 Monday 19h00/21h30

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Dorlet/Alvaro Castro + Fran Gallardo  
Fundación Ikertia/Cuantics Creatives  
Imar/ReD  
Lanik/Recetas Urbanas

Actividad paralela/Beste ekintza/Other activity

Imar. Visita guiada/Bisita gidatua/  
Guided tour<sup>1</sup>



Jun 25 Miércoles Barcelona  
Eka 25 Asteazkena Centre d'Art Santa Mònica. La Rambla, 7  
Jun 25 Wednesday 16h00/20h00

Presentaciones/Aurkezpenak/Presentations

Grupo Sarkis Lagunketa/Daniela Bershan  
Polo Garaia/Mariano Maturana + Consol Rodríguez  
Lantegi Batuak/Amasté  
Tecnalia/Ania Bas

Actividades paralelas/Beste ekintzak/Other activities

CASM. Seminario/Hitzaldiak/Seminar  
HANGAR.Taller/Tailerra/Workshop<sup>2</sup>



En todas las sesiones se proyectará una versión resumida (15') del documental de Victor Iriarte/Eitb sobre el conjunto de los proyectos desarrollados en DISONANCIAS.

Saio guztietan Vitor Iriarte-Eitbk DISONANCIASen garatutako proiektuen inguruan egindako dokumentalaren laburtutako bertsioa emango da (15').

A short 15-minute version of the documentary by Vitor Iriarte + Eitb about the series of projects developed in DISONANCIAS will be screened at all the sessions.

1. Para apuntarse a la visita de los revestimientos producidos por IMAR en el CaixaForum a las 17h30, enviar un correo a [miren@imarsa.com](mailto:miren@imarsa.com).

2. El seminario organizado por el CASM incluye una intervención de Infonomía de 11h00 a 13h00 el día 25. El taller en HANGAR los días 26 y 27 de junio está abierto a artistas y responsable de I+D+i (previa inscripción en [activitats@hangar.org](mailto:activitats@hangar.org)).

1. IMAREk Caixa Forumen egindako estaldura 17:30tan bisitatatzeko, aurrez mezua bidali [miren@imarsa.com](mailto:miren@imarsa.com) helbidera.

2. CASMek antolatzen dituen Hitzaldiak Infonomiaren parte-hartzearekin osatuko dira, ekainaren 25ean 11.00etatik 13.00ak arte. Hangarreko tailerra ekainaren 26 eta 27an arteitei eta I+G+b-ko arduradunei irekiak dira (aurrez izena eman behar da [activitats@hangar.org](mailto:activitats@hangar.org) helbidean).

1. To join the tour of the façade covering created by IMAR in the Caixa Forum at 5.30pm, please send a mail to [miren@imarsa.com](mailto:miren@imarsa.com).

2. The seminar organized by CASM includes a talk by Infonomía on 25 June, from 11am to 1pm. The workshop in Hangar on 26 and 27 June is open to artists and R&D&i heads (previous registration required by sending an e-mail to [activitats@hangar.org](mailto:activitats@hangar.org)).

Promotor y gestor/Eragilea eta kudeatzailea/Promoter and manager  
**Grupo Xabide**

Dirección general/Zuzendaritza orokorra/General direction  
**Roberto Gómez de la Iglesia**

Coordinación/Koordinazioa/Coordination  
**Arantxa Mendiherat**

Comunicación/Komunikazioa/Communication  
**Zuriñe Abasolo**

Asesoría general/Aholkularitza orokorra/General consultancy  
**Miren Vives, Cecilia Andersson (Werk Projects)**

Asesoría de metodología/Metodologia aholkularitza/Methodology consultancy  
**François Deck**

Evaluación/Ebaluaketa/Evaluation  
**YProductions**

Control de gestión/Kudeaketa kontrola/Budget control  
**Izaskun Albizu**

Documentación/Dokumentazioa/Documentation  
**Judith Durana**

Administración/Administrazioa/Administration  
**Yolanda Marquínez, Ana Martínez de Aguirre, Inma Gómez**

Diseño/Diseinua/Design  
**Joaquín Gánez**

Web  
**Miguel García (El Tipo Gráfico)**

Imágenes/Irudiak/Images  
**Clemente Bernad, Iñigo Ibáñez**

Actos de presentación de los resultados/Eraitzen auzkezpenen ekitaldiak/Presentations of results

Asesoría general/Aholkularitza orokorra/General consultancy  
**Saioa Olmo (Ideatomics)**

Diseño de los espacios/Guneen diseinua/Design of the spaces  
**Pascal Lecailletel**

Estructura en Tabakalera/Egitura Tabakaleran/Structure in Tabakalera  
**Recetas Urbanas (Santiago Cirugeda + Alejandro Bonasso)**

Ilustración en Artium/Artium-en ilustrazioa/Illustration in Artium  
**Pernan Goñi**

Comunicación/Komunikazioa/Communication  
**Frederic Alzola**

Montaje/Muntaia/Mounting  
**Izaskun Fernández de Castillo, Tomás Pinedo**

Gracias/Eskerrik asko/Thanks to  
**Mirari Marfagón (Tabakalera), Cristina Redondo (Artium), Urtzi Arriaga (Eitb), Marcos García, Laura Fernández (MediaLab), Antonio Ortega (CASM), Pedro Soler (Hangar).**

Patrocinadores/Babesleak/Sponsors



Entidades acogedoras/Erakunde hartzaileak/Host entities



Colaborador/Laguntzailea/Supporter



Medios asociados / Komunikabide lagunak / Media partners



Con el apoyo de/ Beste laguntzailea/With the support of



Colaboradores Disonancias Tour / Disonancias Tour-entzako laguntzaileak / Disonancias Tour partners



Promotor/Eragile/Promoter



**Grupo Xabide**

Centro Kursaal Elkargunea. Avda. Zurriola Etorbida 1  
E-20002 Donostia - San Sebastián. Spain

T +34 943 278 501  
F +34 943 290 345

info@disonancias.com  
www.disonancias.com

we are  
**Divergentes**  
gara